APRILIA DESIDERA RINGRAZIARVI

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Prima di utilizzare il vostro ciclomotore per la prima volta siete pregati di leggere con attenzione il presente manuale. Esso contiene informazioni, suggerimenti e precauzioni concernenti l'uso del vostro veicolo e vi consentirà di familiarizzare con tutte le sue diverse caratteristiche. Vi aiuterà anche ad ottenere il massimo risultato e piacere dal vostro acquisto e vi confermerà una volta in più che avete fatto la scelta giusta. Questo libretto è da considerarsi parte integrante del veicolo e dovrà essere consegnato al nuovo proprietario qualora il motociclo venga venduto.

APRILIA MÖCHTEN IHNEN DANKEN,

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Bevor Sie Ihren Motorroller das erste Mal benutzen, möchten wir Sie bitten die vorliegende Bedienungs- und Wartungsanleitung aufmerksam zu lesen. Sie enthält Informationen, Ratschläge und Vorsichtsmaßnahmen bezüglich des Gebrauchs Ihres Fahrzeugs, und sie gestattet Ihnen mit den unterschiedlichen Fahrzeug-Eigenschaften vertraut zu werden. Sie wird Ihnen auch helfen, Ihre Anschaffung mit viel Freude und Gefallen zu nutzen, und dies wird Ihnen ein weiteres Mal bestätigen, dass Sie die richtige Wahl getroffen haben. Diese Bedienungs- und Wartungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

SX - RX 50

aprilia

Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **Aprilia-Vertragshändler oder bei einer Aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **Aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi in tutte le situazioni di guida con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.



Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu bestimmte Stellen in diesem Heft besonders hervorzuheben, denen besondere Aufmerksamkeit gewidmet werden muss. Wie Sie sehen, bestehen diese Zeichen aus einem jeweils unterschiedlichen graphischen Symbol und einer unterschiedlichen Farbe, was Ihnen ermöglichen soll sofort, einfach und klar die Zuordnung des Inhalts zu dem jeweiligen Bereich vorzunehmen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Wir empfehlen Ihnen daher, sich mit dem Fahrzeug vertraut zu machen, um es in allen Fahrsituationen sicher zu beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

INDICE
INHALTSVERZEICHNIS

SX - RX 50







Cap. 01
Norme generali

Kap. 01
Allgemeine Vorschriften

Premessa

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

Einleitung

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

Monossido di carbonio

Se è necessario far funzionare il motore per poter effettuare qualche operazione, assicurarsi che questo avvenga in uno spazio aperto o in un locale ben ventilato. Non fare mai funzionare il motore in spazi chiusi. Se si opera in uno spazio chiuso, utilizzare un sistema di evacuazione dei fumi di scarico.

ATTENZIONE



I FUMI DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, UN GAS VELENOSO CHE PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DI CONOSCENZA E ANCHE LA MORTE.

Kohlenmonoxid

Arbeiten bei laufendem Motor sollen in einem offenen bzw. gut belüfteten Raum vorgenommen werden. Den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen. Falls man in geschlossenen Räumen arbeitet, soll ein zum Abführen der Abgase geeignetes System verwendet werden.

Achtung



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, EIN GIFTGAS, DAS ZU BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD FÜHREN KANN.

Combustibile

ATTENZIONE

IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI. È OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.



LA CADUTA O L'ECCESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO

Kraftstoff

Achtung

DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN. BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN UNBEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.



BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIESSEN.

CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.

Componenti caldi

Il motore e i componenti dell'impianto di scarico diventano molto caldi e rimangono caldi per un certo periodo anche dopo che il motore è stato spento. Prima di maneggiare questi componenti, indossare guanti isolanti o attendere fino a che il motore e l'impianto di scarico si sono raffreddati.

Heiße Bauteile

Der Motor und die Teile der Auspuffanlage werden sehr heiß und bleiben auch nach Abstellen des Motors noch für eine gewisse Zeit heiß. Bevor an diesen Bauteilen gearbeitet wird, Isolierhandschuhe anziehen oder abwarten, bis der Motor und die Auspuffanlage abgekühlt sind.

Refrigerante

Il liquido refrigerante contiene glicole etilenico che, in certe condizioni, diventa infiammabile. Bruciando produce fiamme invisibili che, tuttavia, causano ustioni.

ATTENZIONE

PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PUR ESSENDO TOSSICO, IL

Kühlmittel

Die Kühlflüssigkeit enthält Äthylen-Glykol, das unter bestimmten Bedingungen entflammbar wird. Es brennt mit unsichtbarer Flamme und kann Verbrennungen verursachen.

Achtung

DARAUF ACHTEN KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT AUF DIE HEISSEN TEILE DES MOTORS UND DER AUSPUFFANLAGE ZU SCHÜTTEN; SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. KÜHLFLÜS-

LIQUIDO REFRIGERANTE HA UN SAPORE DOLCE CHE LO RENDE ESTREMAMENTE INVITANTE PER GLI ANIMALI. NON LASCIARE MAI IL LIQUIDO REFRIGERANTE IN RECIPIENTI APERTI E IN POSIZIONI ACCESSIBILI AD ANIMALI CHE POTREBBERO BERLO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON RIMUOVERE IL TAPPO RADIATORE CON IL MOTORE ANCORA CALDO. IL LIQUIDO REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E POTREBBE CAUSARE BRUCIATURE.

SIGKEIT IST GIFTIG UND FÜR TIERE SEHR GEFÄHRLICH DURCH DEN OFFENSICHTLICH SÜSSEN, VERLOCKENDEN GESCHMACK. DESHALB IST DIESE NIEMALS IN OFFENEN BEHÄLTERN, AN FÜR TIERE LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN AUFZUBEWAHREN, DA SIE DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT TRINKEN KÖNNTEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DEN KÜHLERVERSCHLUSSDECKEL NIEMALS BEI WARMEM MOTOR ENTFERNEN. DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT STEHT NÄMLICH UNTER DRUCK UND KÖNNTE VERBRENNUNGEN VERURSACHEN.

Olio motore e olio cambio usati

ATTENZIONE

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

L'OLIO MOTORE O CAMBIO PUO' CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl

Achtung

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

MOTOR- ODER GETRIEBEÖL KANN BEI HÄUFIGEM UND TÄGLICHEM UMGANG SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

CONSEGNARLO O FARLO RITIRARE DALLA PIÙ VICINA AZIENDA DI RECUPERO OLI USATI O DAL FORNITORE.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Liquido freni e frizione

Liquido freni e frizione



I LIQUIDI FRENI E FRIZIONE POSSONO DANNEGGIARE LE SUPERFICI VERNICIATE, IN PLASTICA O GOMMA. QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DELL'IMPIANTO FRENANTE O DELL'IMPIANTO FRIZIONE, PROTEGGERE QUESTI COMPONENTI CON UNO STRACCIO PULITO. INDOSSARE SEMPRE OCCHIALI DI PROTEZIONE QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DEGLI IMPIANTI. IL LIQUIDO FRENI E FRIZIONE SONO ESTREMAMENTE DANNOSI PER GLI OCCHI. IN CASO DI CONTATTO ACCIDENTALE CON GLI OCCHI, SCIAC-

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

ALTÖL MUSS ZU EINER ALTÖLSAMMELSTELLE GEBRACHT ODER VOM LIEFERANTEN ABGEHOLT WERDEN.

FREISETZUNG VON ALTÖL IN DIE UMWELT VERMEIDEN

VON KINDERN FERNHALTEN.

Brems- und Kupplungsflüssigkeit

Brems- und Kupplungsflüssigkeit



DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT KANN LACKIERTE KUNSTSTOFF- ODER GUMMIOBERFLÄCHEN BESCHÄDIGEN. BEI WARTUNG DER BREMS- ODER KUPPLUNGSANLAGE SOLLEN DIESE TEILE MIT EINEM SAUBEREN TUCH GESCHÜTZT WERDEN. BEI AUSFÜHRUNG DER WARTUNGSARBEITEN AN DEN ANLAGEN IMMER SCHUTZBRILLEN TRAGEN. DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT IST HÖCHSTGEFÄHRLICH FÜR DIE AUGEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT ZU-

QUARE IMMEDIATAMENTE CON ABBONDANTE ACQUA FRESCA E PULITA, INOLTRE CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Elettrolita e gas idrogeno della batteria

ATTENZIONE



L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE GUANTI BEN ADERENTI E ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO QUANDO SI MANEGGIA L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA. E' PARTICOLARMENTE IMPORTANTE PROTEGGERE GLI OCCHI, PERCHE' UNA QUANTITA' ANCHE MINUSCOLA DI ACIDO DELLA BATTERIA PUO' CAUSARE LA CECITA'. SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUIN-

FÄLLIG MIT DEN AUGEN IN BERÜHRUNG, MIT VIEL KALTEM UND SAUBEREM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie

Achtung



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEIM UMGANG MIT BATTERIEFLÜSSIGKEIT ENG ANLIEGENDE HANDSCHUHE UND SCHUTZKLEIDUNG TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN. ES IST BESONDERS WICHTIG, DIE AUGEN ZU SCHÜTZEN, DENN AUCH EINE WINZIGE MENGE BATTERIESÄURE KANN ZU ERBLINDUNG FÜHREN. BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UNGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI VERSEHENT-

DI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA. SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE ABBONDANTI QUANTITA' DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO. LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, E' OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE. PREVEDERE UN'AERAZIONE ADEGUATA QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE O LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA E' CORROSIVO. NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA. ACCERTARSI CHE L'ACIDO ELETTROLITICO SIA SPECIFICO PER LA BATTERIA DA ATTIVARE.

LICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH ODER PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN. BEIM WARTEN ODER AUFLADEN DER BATTERIE STETS FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG SORGEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND. NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE. SICHERSTELLEN, DASS DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT FÜR DIE ZU BENUTZENDE BATTERIE GEEIGNET IST.

Cavalletto



PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA

Ständer



VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE RUHEPOSITION EINGEKLAPPT IST.

COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.

NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTO LATERALE.

WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

Precauzioni avvertenze generali

Salvo ove specificato all'interno di questo Libretto Uso e Manutenzione, non smontare alcun componente meccanico o elettrico.

ATTENZIONE

ALCUNI CONNETTORI DEL VEICOLO POSSONO ESSERE INTERCAMBIABILI E SE MONTATI IN MODO ERRATO POSSONO PREGIUDICARE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL VEICOLO.

Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen

Wenn nicht anders in der Bedienungs- und Wartungsanleitung angegeben, keine mechanischen oder elektrischen Bauteile ausbauen.

Achtung

EINIGE KABELSTECKER AM FAHRZEUG SIND UNTEREINANDER AUSTAUSCHBAR. WENN SIE FALSCH AUSGEBAUT WERDEN, KÖNNEN SIE DEN NORMALBETRIEB DES FAHRZEUGS BEEINTRÄCHTIGEN.

SX - RX 50

aprilia

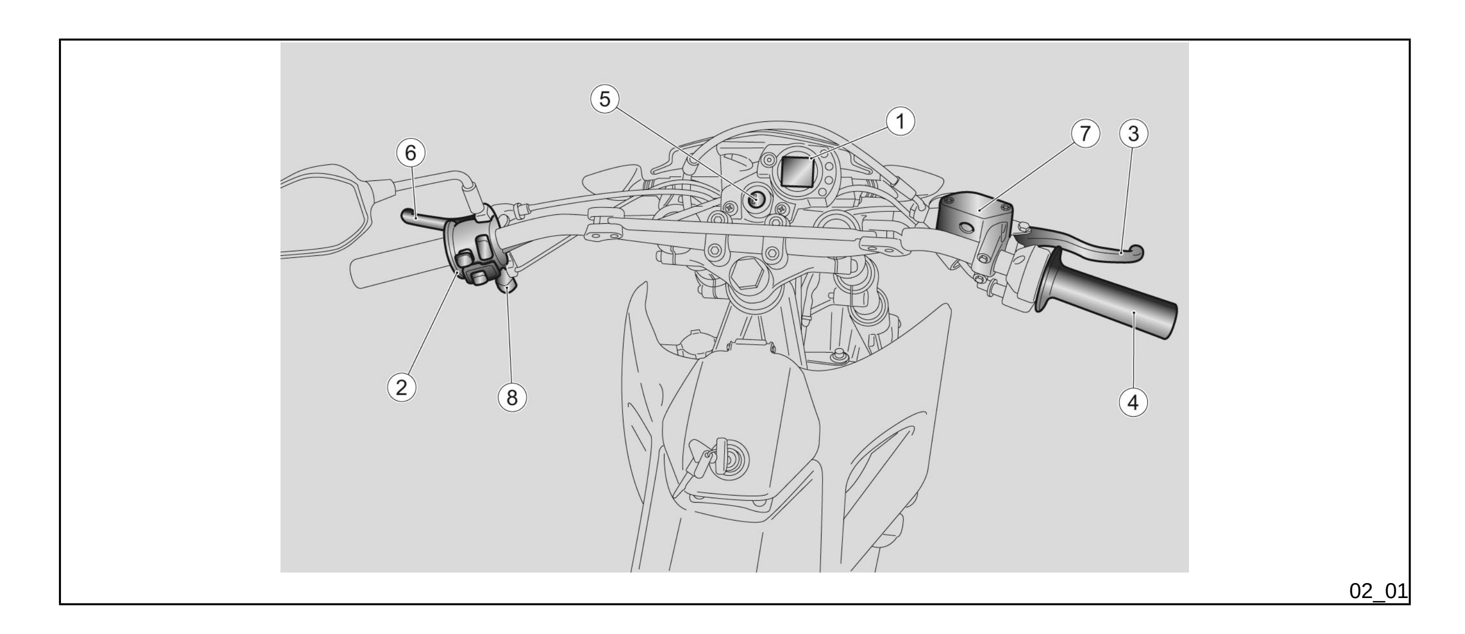




Cap. 02
Veicolo

Kap. 02
Fahrzeug

Plancia (02_01)



Legenda:

1. Cruscotto
2. Commutatore luci, clacson, in-dicatori di direzione
3. Comando freno anteriore
4. Comando acceleratore
5. Interruttore d'accensione , bloc-casterzo
6. Comando frizione

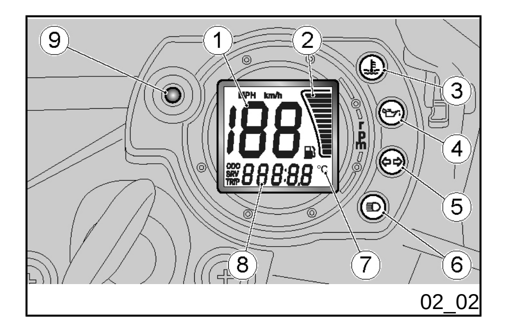
Das cockpit (02_01)

Zeichenerklärung:

1. Armaturenbrett
2. Licht-Wechselschalter, Hupe, Blinker
3. Vorderradbremshebel
4. Gasdrehgriff
5. Zündschloss, Lenkradschloss
6. Kupplungshebel

7. Serbatoio liquido freno anteriore
8. Comando leva per avviamento a freddo

7. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse
8. Chokehebel für Kaltstart



02_02

Quadro strumenti analogico (02_02)

LEGENDA:

1. Tachimetro

2. Indicatore numero giri motore

3. Spia indicatore di temperatura eccessiva

4. Spia riserva olio

5. Spia indicatori direzione

6. Spia luce abbagliante accesa

7. Indicatore riserva carburante

8. Indicatore multifunzione

9. Tasto Mode

ODO Distanza totale percorsa

OROLOGIO

TRIP Distanza parziale

SRV Distanza al prossimo tagliando

Funzioni:

Analoge instrumente (02_02)

ZEICHENERKLÄRUNG:

1. Tachometer

2. Motordrehzahlanzeiger

3. Kontrolllampe Überhitzung

4. Ölreservekontrolle

5. Blinkerkontrolle

6. Fernlichtkontrolle

7. Benzinreserveanzeiger

8. Multifunktions-Display

9. Mode-Taste

ODO Zurückgelegte Gesamtdistanz

UHR

TRIP Teilstrecke

SRV Distanz zum nächsten Wartungscoupon

Funktionen:

SPIA TEMPERATURA ACQUA : di colore ROSSO, si accende se la temperatura del liquido refrigerante ha superato il valore di sicurezza.

SPIA LIVELLO MIN. OLIO : di colore ROSSO , si accende quando nel serbatoio rimane una quantità di olio pari alla riserva.

Caratteristiche tecniche

Riserva olio miscelatore

0,26 l (0.057 Uk gal; 0.069 US gal)

WASSERTEMPERATURANZEIGE: ROT, schaltet sich ein, wenn die Kühlflüssigkeits-Temperatur den Sicherheitswert überschritten hat.

ÖLRESERVEKONTROLLE: ROT, schaltet sich ein, wenn im Tank der Ölreserve-Füllstand erreicht ist.

Technische angaben

2-Taktöl-Reserve

0,26 l (0.057 UK gal; 0.069 US gal)

ICONA RISERVA CARBURANTE: si accende quando nel serbatoio rimane una quantità di benzina pari alla riserva.

Caratteristiche tecniche

Riserva carburante

1,29 l (0.28 Uk gal; 0.34 US gal)

SYMBOL BENZINRESERVE: Schaltet sich ein, wenn im Tank der Benzinreserve-Füllstand erreicht ist.

Technische angaben

Benzinreserve

1,29 l (0.28 UK gal; 0.34 US gal)

Ad ogni attivazione della chiave, il cruscotto eseguirà un check (tutti i segmenti sono attivi per tre secondi).

Terminata la fase di check il cruscotto visualizzera' l'ultima funzione impostata con il pulsante.

Modalita' operativa del pulsante . premendo il pulsante per meno di tre secon-

Jedes Mal, wenn über den Schlüssel eingeschaltet wird, führt das Armaturenbrett einen Check-Up aus (alle Segmente werden für drei Sekunden eingeschaltet).

Nach dem Check-Up erscheint auf dem Display die letzte über den Schalter eingestellte Funktion.

Betriebsmodus der Taste: wird die Taste weniger als drei Sekunden gedrückt,

di, le funzioni si susseguono nel seguente modo:

ODOMETRO _ TRIP _OROLOGIO _SERVICE _ODOMETRO

Per resettare il TRIP, il pulsante deve essere premuto per più di tre secondi a funzione visualizzata.

Per settare l'orologio, (a funzione visualizzata):

- premere il pulsante per più di tre secondi

- le ore lampeggiano,

- tenere il pulsante premuto sin quando appare l'ora corrente

- rilasciare il pulsante

- lampeggiano i minuti

- premere sin quando appaiono i minuti correnti

- rilasciare il pulsante.

werden die Funktionen in folgender Reihenfolge angezeigt:

KM-ZÄHLER _ TRIP _UHRZEIT _SERVICE _KM-ZÄHLER

Zum Nullstellen von TRIP muss die Taste bei angezeigter Funktion länger als drei Sekunden gedrückt werden.

Zum Einstellen der Uhrzeit (bei angezeigter Funktion):

- Die Taste länger als drei Sekunden drücken.

- Die Stunden blinken.

- Die Taste gedrückt halten, bis die aktuelle Uhrzeit erscheint.

- die Taste loslassen

- die Minuten blinken

- solange drücken, bis die aktuellen Minuten erscheinen

- die Taste loslassen

CONTAGIRI DIGITALE A 12 TACCHE

- **Tacca 1:** 2000 giri/min (rpm)
- **Tacca 2:** 3000 giri/min (rpm)
- **Tacca 3:** 4000 giri/min (rpm)
- **Tacca 4:** 5000 giri/min (rpm)
- **Tacca 5:** 6000 giri/min (rpm)
- **Tacca 6:** 7000 giri/min (rpm)
- **Tacca 7:** 8000 giri/min (rpm)
- **Tacca 8:** 9000 giri/min (rpm)
- **Tacca 9:** 10000 giri/min (rpm)

DIGITALER DREHZAHLMESSER MIT 12 BALKEN

- **Balken 1:** 2000 U/Min
- **Balken 2:** 3000 U/Min
- **Balken 3:** 4000 U/Min
- **Balken 4:** 5000 U/Min
- **Balken 5:** 6000 U/Min
- **Balken 6:** 7000 U/Min
- **Balken 7:** 8000 U/Min
- **Balken 8:** 9000 U/Min

- **Tacca 10:** 11000 giri/min (rpm)
- **Tacca 11:** 11500 giri/min (rpm)
- **Tacca 12:** 12000 giri/min (rpm)

Commutatore di accensione (02_03)

L'interruttore di accensione si trova sulla piastra superiore del cannotto dello sterzo.

Con il veicolo vengono consegnate due chiavi (una di riserva).

Lo spegnimento delle luci è subordinato al posizionamento dell'interruttore di accensione su **OFF**.

NOTA BENE

LE LUCI POSTERIORI SI ACCENDONO AUTOMATICAMENTE POSIZIONANDO L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SU ON.

- **Balken 9:** 10000 U/Min
- **Balken 10:** 11000 U/Min
- **Balken 11:** 11500 U/Min
- **Balken 12:** 12000 U/Min

Zündschlüsselschalter (02_03)

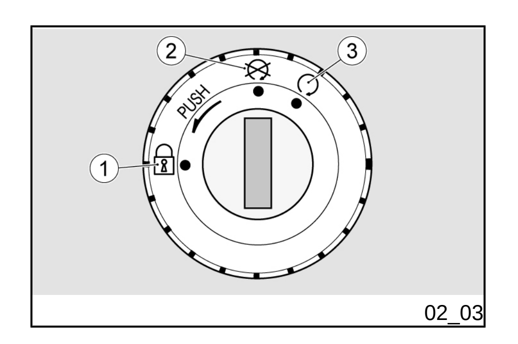
Das Zündschloss befindet sich an der oberen Lenkrohrplatte.

Zusammen mit dem Fahrzeug werden zwei Schlüssel ausgehändigt (einer ist der Reserveschlüssel).

Die Lichter werden nur ausgeschaltet, wenn der Zündschlüssel auf **OFF** gestellt wird.

ANMERKUNG

DIE RÜCKLICHTER SCHALTEN SICH AUTOMATISCH EIN, WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF ON GESTELLT WIRD.



02_03

1. **LOCK:** Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave
2. **OFF:** Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.
3. **ON**: Il motore può essere messo in funzione. Non è possibile togliere la chiave

1. **LOCK:** Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.
2. **OFF:** Der und Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.
3. **ON**: Der Motor kann eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

Inserimento bloccasterzo (02_04)

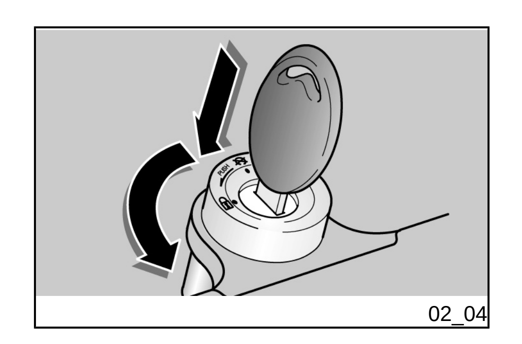
ATTENZIONE

NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

Lenkerschloss absperren (02_04)

Achtung

UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.


02_04

Per bloccare lo sterzo:

• Girare il manubrio completamente verso sinistra.

• Ruotare la chiave in posizione «**OFF**».

• Premere, rilasciare e ruotare la chiave in senso antiorario, sterzare lentamente il manubrio fino a posizionare la chiave su «**LOCK**».

• Estrarre la chiave.

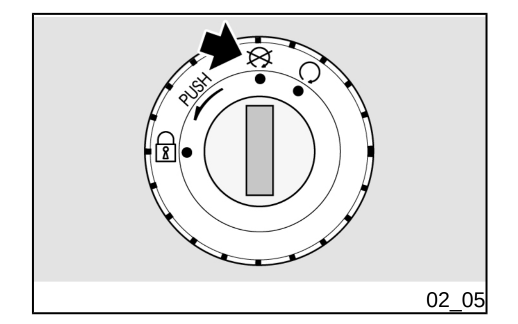
Zum Blockieren der Lenkung:

• Den Lenker ganz nach links drehen.

• Den Schlüssel auf die Position «**OFF**» drehen.

• Den Schlüssel drücken, loslassen und gegen den Uhrzeigersinn drehen, den Lenker leicht drehen, bis der Schlüssel auf «**LOCK**» gestellt werden kann.

• Den Schlüssel abziehen.



02_05

Disinserimento bloccasterzo (02_05)

Reinserire la chiave e ruotarla in posizione «**OFF**».

ATTENZIONE



NON RUOTARE LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» OPPURE «OFF» DURANTE LA MARCIA.

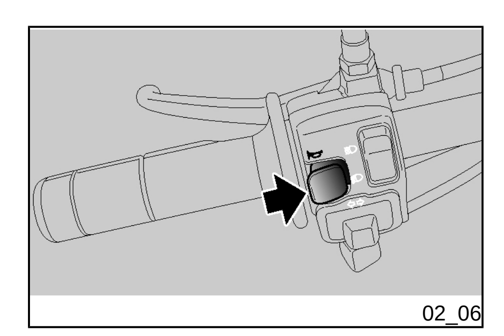
Lenkschloss aufsperren (02_05)

Den Zündschlüssel wieder in das Zündschloss stecken und auf «**OFF**» drehen.

Achtung



WÄHREND DER FAHRT DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIE IN STELLUNG «LOCK» ODER «OFF» DREHEN.



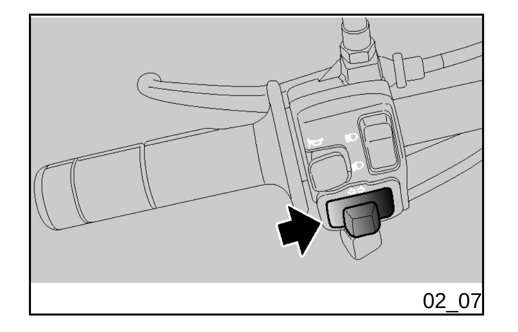
02_06

Pulsante clacson (02_06)

Premuto, mette in funzione l'avvisatore acustico.

Hupendruckknopf (02_06)

Beim Drücken schaltet sich die Hupe ein.



02_07

Commutatore lampeggiatori (02_07)

Spostare l'interruttore verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore per disattivare l'indicatore di direzione.

ATTENZIONE

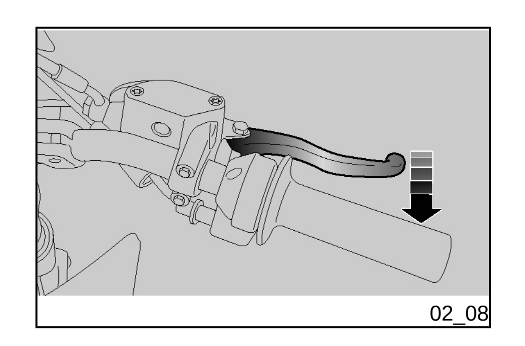
NEL CASO IN CUI LA SPIA FRECCE LAMPEGGI VELOCEMENTE VUOL DIRE CHE UNA O PIU' LAMPADINE DEGLI INDICATORI DI DIREZIONE SONO BRUCIATE.

Lenkradschloss absperren (02_07)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker auf den Schalter drücken.

Achtung

FALLS DIE BLINKERKONTROLLE SCHNELL BLINKT, HEISST ES, DASS EINE ODER MEHRERE BLINKERLAMPEN DURCHGEBRANNT SIND.



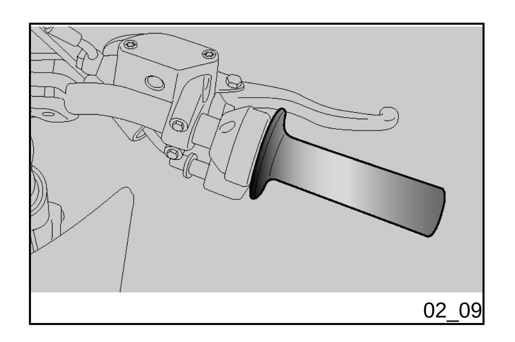
02_08

Comando freno anteriore (02_08)

Il comando freno anteriore è situato sul lato destro del manubrio. Prestare particolare attenzione nell'uso del freno anteriore, frenare in modo non brusco, dosare progressivamente la forza a seconda delle condizioni del terreno e fare in modo di evitare sempre il bloccaggio della ruota.

Bremshebel vorderradbremse (02_08)

Der Bremshebel der Vorderradbremse befindet sich rechts am Lenker. Besonders auf die Verwendung der Vorderradbremse achten. Nicht scharf bremsen, die Bremskraft je nach den Bodenbedingungen dosieren, um das Blockieren des Reifens zu verhindern.



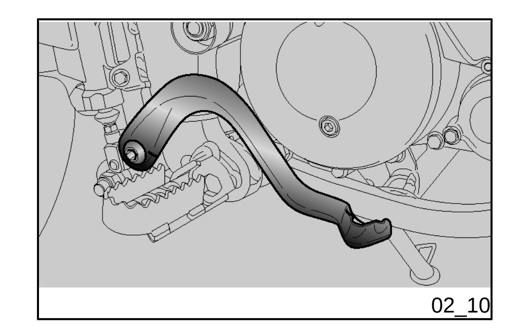
02_09

Comando acceleratore (02_09)

Il comando acceleratore è situato sul lato destro del manubrio. Quando la manopola viene ruotata verso il basso, si genera l'apertura della valvola del carburatore.

Gassteuerung (02_09)

Der Gasgriff befindet sich rechts am Lenker. Wird der Gasgriff nach unten gedreht, wird der Gasschieber am Vergaser geöffnet.


02_10

Pedale freno posteriore (02_10)

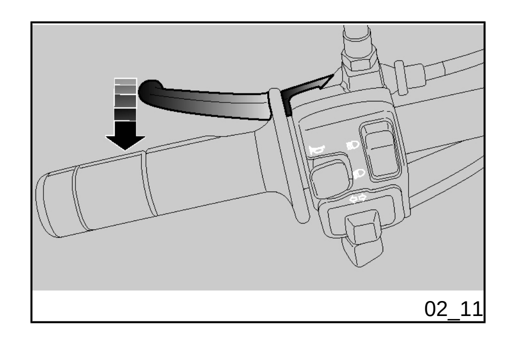
Il pedale del comando freno posteriore è situato nella parte destra del veicolo, al livello del motore. Deve essere azionato gradatamente con la punta del piede. Bisogna combinare l'uso del freno posteriore con quello anteriore, a seconda delle necessità: in questo modo si otterranno delle frenate più efficaci.

Attenzione inoltre allo stato del terreno! In particolare se è asfaltato ed è bagnato o sporco di ghiaia, olio, ecc.

hinterrad-bremspedal (02_10)

Das Hinterradbremspedal befindet sich rechts am Fahrzeug auf Höhe des Motors. Das Pedal stufenweise mit der Fußspitze heruntertreten. Die Hinterradbremse und die Vorderradbremse müssen, je nach Bedarf, kombiniert werden: Dadurch kann die Bremswirkung optimiert werden.

Ausserdem auf den Zustand des Bodens achten! Nehmen Sie insbesondere Rücksicht auf asphaltierten, nassen, mit Splitt oder Öl, usw. verschmutzten Fahrbahnen.

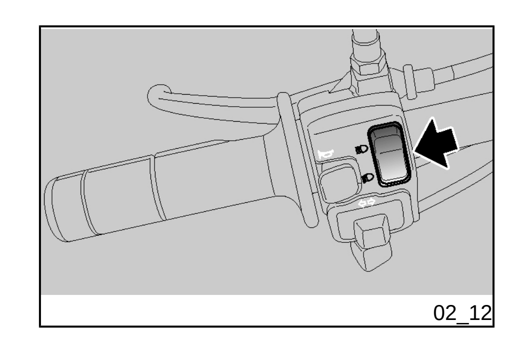

02_11

Comando frizione (02_11)

La leva del comando frizione è situata sul lato sinistro del manubrio. Quando si aziona completamente la leva, si disinserisce la frizione e si libera la trasmissione del motore. Se si rilascia lentamente la leva, si inserisce la frizione e, attraverso il cambio, la coppia del motore verrà trasmessa alla ruota posteriore.

Kupplungssteuerung (02_11)

Der Kupplungsgriff befindet sich links am Lenker. Wird der Kupplungshebel vollständig gezogen, wird die Kupplung ausgekuppelt und das Getriebe ist frei. Wird der Kupplungshebel langsam losgelassen, wird die Kupplung eingekuppelt. Die Motorkraft wird über das Getriebe auf das Hinterrad übertragen.



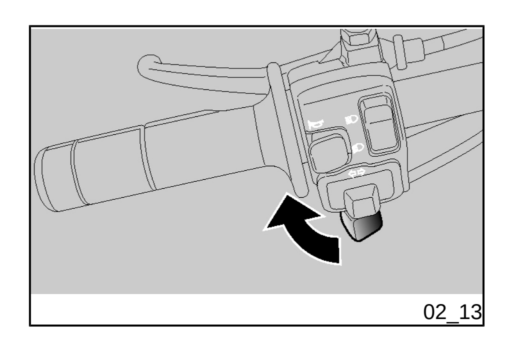
02_12

Commutatore luci (02_12)

Consente di commutare il fascio luminoso da anabbagliante ad abbagliante e viceversa.

Lichtumschalter (02_12)

Ermöglicht das Umschalten von Abblendlicht auf Fernlicht und umgekehrt.



02_13

Comando starter manuale (02_13)

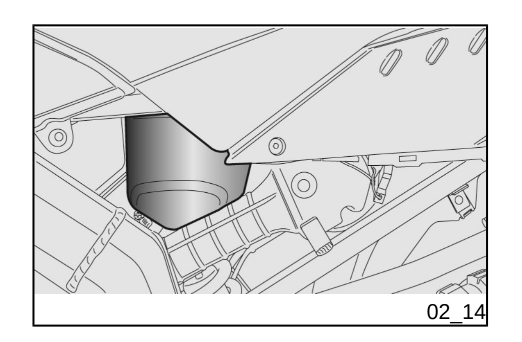
Azionando la leva per l'avviamento a freddo entra in funzione lo starter.

Per disinserire lo starter, riportare la leva per l'avviamento a freddo nella posizione iniziale.

Manueller Choke (02_13)

Wird der Chokehebel für Kaltstart betätigt, wird der Choke eingeschaltet.

Zum Ausschalten des Choke den Hebel für "Kaltstart" wieder auf Ausgangsposition zurückstellen.


02_14

Serbatoio olio miscela (02_14)

Il veicolo è provvisto di miscelatore separato che consente la miscelazione della benzina con olio, per la lubrificazione del motore.

L'entrata in riserva è indicata dall'accensione del logo riserva olio miscelatore sul display multifunzione.



L'UTILIZZO DEL VEICOLO SENZA OLIO MISCELATORE CAUSA GRAVI DANNI AL MOTORE.

NEL CASO IN CUI SI ESAURISCA L'OLIO CONTENUTO NEL SERBATOIO MISCELATORE O SE VIENE RIMOSSO IL TUBO OLIO MISCELATORE, È NECESSARIO RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE PROVVEDERÀ ALLO SPURGO.

QUESTA OPERAZIONE È INDISPENSABILE IN QUANTO IL FUNZIONAMENTO DEL MOTORE CON ARIA NELL'IMPIANTO DELL'OLIO MISCELATORE POTREBBE CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE STESSO.



VERIFICARE SEMPRE LA PRESENZA DI OLIO NEL SERBATOIO, ATTRAVERSO L'OBLO' D'ISPEZIONE SUL LATO SINISTRO DEL VEICOLO.

2-Taktöltank (02_14)

Das Fahrzeug ist mit einer getrennten 2-Taktölpumpe ausgestattet mit der das Benzin mit dem Öl gemischt wird, das für die Motorschmierung benötigt wird.

Das Erreichen der 2-Taktölreserve wird durch Einschalten der 2-Taktölreservesymbols am Multifunktionsdisplay angezeigt.



DER EINSATZ DES FAHRZEUGS OHNE 2-TAKTÖL KANN SCHWERE SCHÄDEN AM MOTOR VERURSACHEN.

SOLLTE DAS ÖL AUS DEM 2-TAKTÖLTANK AUFGEBRAUCHT ODER DIE ENTSPRECHENDE ÖLLEITUNG ENTFERNT WORDEN SEIN, MUSS DIE ANLAGE VON EINEM offiziellen Aprilia-Vertragshändler ENTLÜFTET WERDEN.

DIESE MASSNAHME IST UNBEDINGT ERFORDERLICH, DA EIN MOTORBETRIEB MIT LUFT IN DER 2-TAKT-ÖL-ANLAGE SCHWERE SCHÄDEN AM MOTOR VERURSACHEN KANN.



IMMER DURCH DAS KONTROLLFENSTER AUF DER LINKEN FAHR-

ZEUGSEITE PRÜFEN, DASS ÖL IM TANK IST.

Per accedere al serbatoio olio miscelatore, è necessario rimuovere il fianchetto centrale sinistro, come descritto nel capitolo Carenature.

Um an den 2-Taktöltank gelangen zu können, muss das mittlere, linke Seitenteil abmontiert werden (siehe Beschreibung im Kapitel "Karosserieteile").

Carenature (02_15, 02_16, 02_17, 02_18)

ATTENZIONE



LE OPERAZIONI DESCRITTE IN QUESTO PARAGRAFO POSSONO RISULTARE COMPLICATE E RISCHIOSE PER L'INTEGRITA' DEI COMPONENTI RIMOSSI. IN CASO DI DIFFICOLTA', SEGUIRE LE PROCEDURE DESCRITTE NEL MANUALE OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO UNA Concessionaria Ufficiale aprilia OPPURE RIVOLGERSI PREVENTIVAMENTE AD UN MECCANICO AUTORIZZATO PRESSO UN'Officina Autorizzata aprilia.

Karosserieteile (02_15, 02_16, 02_17, 02_18)

Achtung



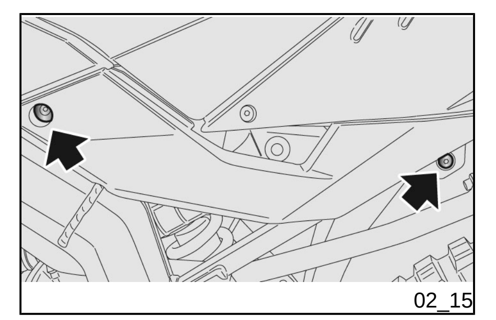
DIE IN DIESEM ABSATZ BESCHRIEBENEN ARBEITSSCHRITTE KÖNNEN KOMPLIZIERT UND FÜR DIE UNVERSEHRTHEIT DER AUSGEBAUTEN BAUTEILE GEFÄHRLICH SEIN. BEI SCHWIERIGKEITEN DIE IM WERKSTATTHANDBUCH BESCHRIEBENEN VERFAHREN BEACHTEN. DAS WERKSTATTHANDBUCH KANN BEI EINEM offiziellen Aprilia-Vertragshändler ERWORBEN WERDEN. ODER WENDEN SIE SICH VORHER AN EINEN AUTORISIERTEN MECHANIKER IN EINER autorisierten Aprilia-Vertragswerkstatt.

NOTA BENE

LE SEGUENTI OPERAZIONI SONO RIFERITE AD UN LATO DEL VEICOLO, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN ARBEITEN BEZIEHEN SICH AUF EINE FAHRZEUGSEITE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.



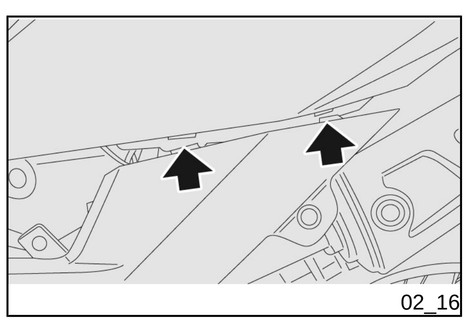
02_15

FIANCHETTO CENTRALE

- Svitare e togliere le due viti indicate.

MITTLERES SEITENTEIL

- Die beiden angegebenen Schrauben abschrauben und entfernen.



02_16

- Operando con cautela, sfilare il fianchetto centrale dagli incastri posteriori.

- Vorsichtig arbeiten und das mittlere Seitenteil aus den hinteren Steckverbindungen ziehen.

ATTENZIONE



ATTENDERE CHE LO SCARICO SI SIA RAFFREDDATO, PRIMA DI EFFETTUARE LE OPERAZIONI DESCRITTE.

Achtung



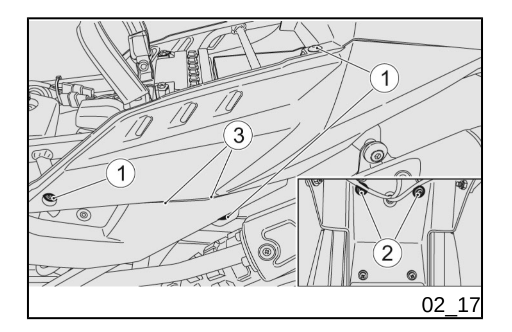
VOR AUSFÜHRUNG DER BESCHRIEBENEN ARBEITEN ABWARTEN, BIS SICH DER AUSPUFF ABGEKÜHLT HAT.

Per il rimontaggio, eseguire le operazioni precedentemente descritte in ordine inverso, prestando molta attenzione al po-

Beim Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge wie oben beschrieben vorgehen. Sehr sorgfältig auf das Anbringen

sizionamento dei componenti e al serraggio delle viti.

der Bauteile und auf das Festziehen der Schrauben achten.



02_17

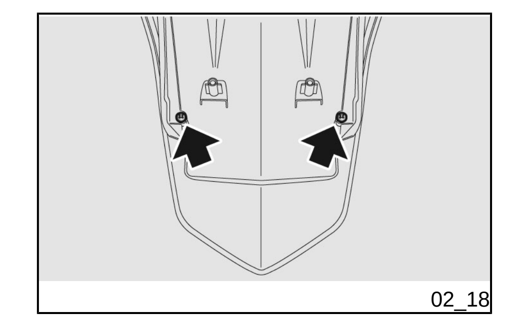
CODINO E FIANCATINE LATERALI POSTERIORI

- Rimuovere il fianchetto centrale.
- Svitare e togliere le viti (1)
- Accedendo dal vano ruota posteriore, svitare e togliere le due viti (2) e recuperare le relative rondelle.
- Operando con molta cautela, sganciare il fianchetto laterale posteriore dagli incastri (3).
- Sfilare posteriormente il codino ancora unito ai fianchetti laterali posteriori destro e sinistro.



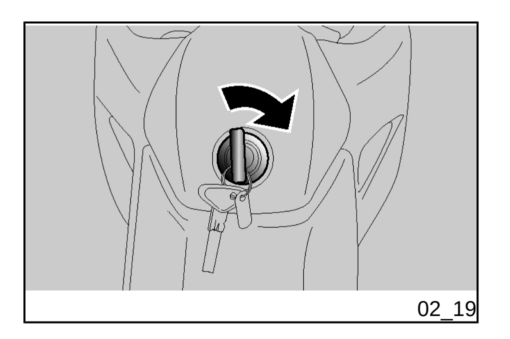
HECKTEIL UND HINTERE SEITENTEILE

- Das mittlere Seitenteil abmontieren.
- Die Schrauben (1) abschrauben und entfernen.
- Aus dem hinteren Radgehäuse die zwei Schrauben (2) abschrauben und entfernen und die entsprechenden Unterlegscheiben aufbewahren.
- Sehr vorsichtig arbeiten und das hintere Seitenteil aus den Steckverbindungen (3) lösen.
- Das Heckteil, das noch mit dem rechten und linken, hinteren Seitenteil verbunden ist, nach hinten herausziehen.


02_18

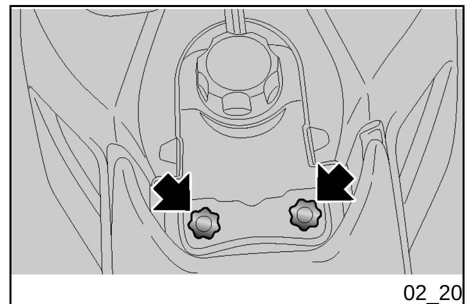
- Per scomporre il codino dai fianchetti, svitare le due viti indicate.

- Die beiden angegebenen Schrauben abschrauben und das Heckteil zerlegen.


02_19

Apertura sella (02_19, 02_20, 02_21)

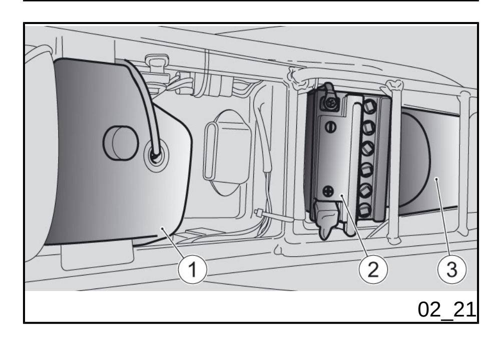
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Inserire la chiave nella serratura del coperchio serbatoio.
- Ruotare la chiave in senso orario.


02_20

- Sollevare il coperchio.
- Svitare e togliere i due pomelli di fissaggio sella.
- Sfilare anteriormente la sella.

Sotto la sella si trovano:

1. il serbatoio olio miscelatore,
2. la batteria,
3. il vano portadocumenti / kit attrezzi.



02_21

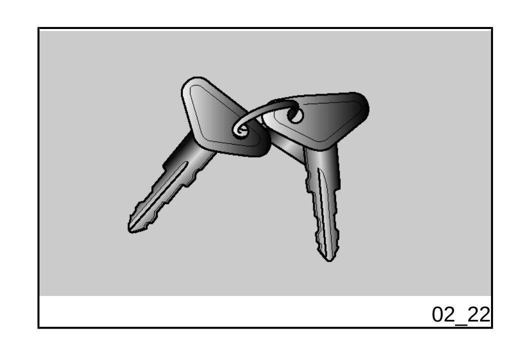
Sitzbanköffnung (02_19, 02_20, 02_21)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schlüssel in das Schloss am Tankdeckel einsetzen.
- Den Schlüssel in Uhrzeigersinn drehen.

- Den Deckel anheben.
- Die zwei Knaufschrauben für die Befestigung der Sitzbank abschrauben und entfernen.
- Die Sitzbank nach vorne herausziehen.

Unter der Sitzbank befindet sich:

1. Der 2-Taktöltank.
2. Die Batterie.
3. Das Handschuhfach / Kit Bordwerkzeug.



02_22

Chiavi (02_22)

Con il veicolo vengono consegnate due chiavi che servono indifferentemente sia per la serratura di accensione che per il coperchio del serbatoio carburante.

Insieme alle chiavi viene consegnata una targhetta con stampigliato il numero di identificazione da citare in caso di richiesta di duplicati.

AVVERTENZA

CONSIGLIAMO DI CONSERVARE IL DUPLICATO DELLA CHIAVE UNITAMENTE ALLA SUA TARGHETTA IN LUOGO DIVERSO DAL VEICOLO.

Die schlüssel (02_22)

Zusammen mit dem Fahrzeug werden zwei Schlüssel ausgehändigt, die zur Betätigung sowohl des Zündschlosses als auch des Tankdeckels dienen.

Zusammen mit den Schlüsseln wird ein Schildchen mit der Identifikationsnummer ausgehändigt, die für die Anfertigung einer Schlüsselkopie anzugeben ist.

Warnung

WIR EMPFEHLEN DIE SCHLÜSSELKOPIE ZUSAMMEN MIT DEM SCHILDCHEN NICHT IM FAHRZEUG AUFZUBEWAHREN.

L'identificazione (02_23, 02_24)

È buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto. Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

ATTENZIONE



LA MODIFICA DEI CODICI DI IDENTIFICAZIONE COSTITUISCE UN REATO CHE PUÒ ESSERE PUNITO CON GRAVI IMPUTAZIONI CRIMINALI. INOL-

Fahrgestell- und motornummer (02_23, 02_24)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden. Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

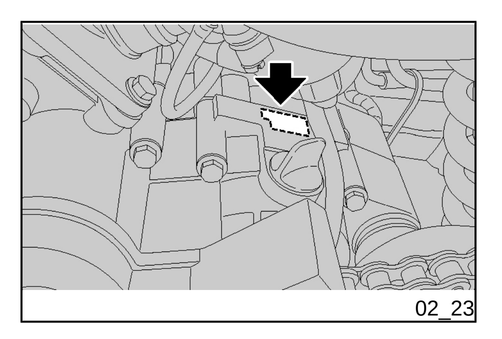
Achtung



DAS ÄNDERN VON RAHMEN- UND MOTORNUMMER IST EINE STRAFTAT UND KANN MIT EINER SCHWEREN STRAFRECHTLICHEN ANKLA-

TRE, LA GARANZIA LIMITATA PER NUOVI VEICOLI VERRÀ CANCELLATA SE LA MATRICOLA DI IDENTIFICAZIONE DEL VEICOLO (VIN) È STATA MODIFICATA O NON PUÒ ESSERE PRONTAMENTE DETERMINATA.

GE BESTRAFT WERDEN. AUSSERDEM VERFÄLLT DIE GARANTIE FÜR NEUFAHRZEUGE, WENN DIE FAHRZEUGIDENTIFIKATIONSNUMMER (VIN) GEÄNDERT WORDEN IST ODER NICHT SOFORT FESTGESTELLT WERDEN KANN.



02_23

NUMERO DI MOTORE

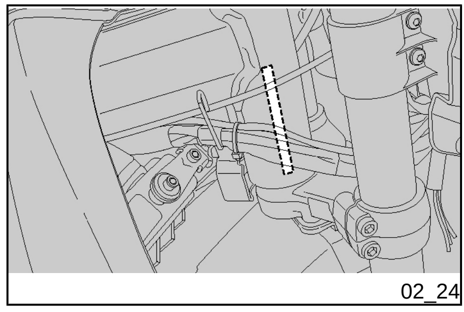
Il numero di motore è stampigliato sulla parte superiore del carter.

Motore nº....................

MOTORNUMMER

Die Motornummer ist oben am Gehäuse eingestanzt.

Motor-Nr....................



02_24

NUMERO DI TELAIO

Il numero di telaio è stampigliato sul cannotto dello sterzo, lato destro.

Telaio nº...................

RAHMENNUMMER

Die Rahmennummer ist auf der rechten Seite am Lenkrohr eingestanzt.

Rahmennummer ....

SX - RX 50







Cap. 03
L'uso

Kap. 03
Benutzungshinweise

Controlli

ATTENZIONE



PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ. LA MANCATA ESECUZIONE DI TALI OPERAZIONI PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO. NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO. IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

Kontrollen

Achtung



VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN. NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN. FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

CONTROLLI PRELIMINARI

Freno anteriore e posteriore a disco	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie.

KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT

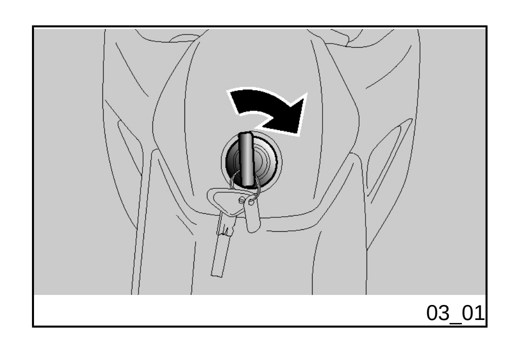
Vordere und hintere Scheibenbremse	Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen.

Acceleratore	Controllare che funzioni in modo graduale e che non presenti alcun impuntamento in tutte le posizioni dello sterzo.
Olio miscelatore	Controllare e/o rabboccare se necessario.
Olio cambio	Controllare e/o rabboccare se necessario
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali anomalie. Rimuovere dalle scolpiture del battistrada eventuali corpi estranei incastrati.
Leve dei freni	Controllare che funzionino in modo graduale.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.
Frizione	La corsa a vuoto all'estremità della leva di comando frizione deve essere di 10 - 15 mm (0.40 - 0.60 in) . La frizione deve funzionare senza strappi e/o slittamenti.
Cavalletto laterale	Controllare lo scorrimento e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario.

Gasgriff	Kontrollieren, dass er leicht funktioniert und bei allen Lenkerpositionen nicht klemmt.
2-Taktöl	Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.
Getriebeöl	Kontrollieren und gegebenenfalls nachfüllen.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen. Aus der Lauffläche eventuell in deren Gummiprofil festgeklemmte Fremdkörper entfernen.
Bremshebel	Kontrollieren, dass sie graduell funktionieren.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Kupplung	Der Leerhub am Ende des Kupplungshebels muss 10 - 15 mm (0.40 - 0.60 in) betragen. Die Kupplung muss ohne Reißen bzw. Rutschen funktionieren.
Seitenständer	Kontrollieren, dass er leichtgängig funktioniert und durch die Federspannung in Ausgangsstellung zurückgestellt wird. Gegebenenfalls die

Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati. Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.
Catena di trasmissione	Controllare il gioco.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.
Luci, spie, avvisatore acustico, interruttori luce stop posteriore e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le lampadine o intervenire nel caso di un guasto.

	Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.
Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Antriebskette	Das Spiel prüfen.
Kraftstofftank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Benzinkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen. Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.
Lichter, Kontrolllampen, Hupe, Bremslichtschalter und elektrische Vorrichtungen	Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren. Bei Störungen reparieren oder die Lampen wechseln.

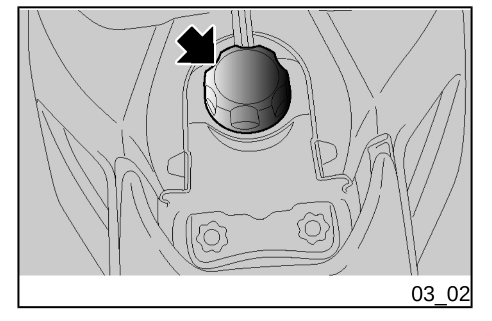

03_01

Rifornimenti (03_01, 03_02)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Inserire la chiave nella serratura del coperchio serbatoio.
- Ruotare la chiave in senso orario.

Auftanken (03_01, 03_02)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schlüssel in das Schloss am Tankdeckel einsetzen.
- Den Schlüssel in Uhrzeigersinn drehen.


03_02

- Sollevare il coperchio.
- Svitare e togliere il tappo del serbatoio carburante.
- Effettuare il rifornimento.

- Den Deckel anheben.
- Den Tankdeckel abschrauben und entfernen.
- Tanken.

Caratteristiche tecniche

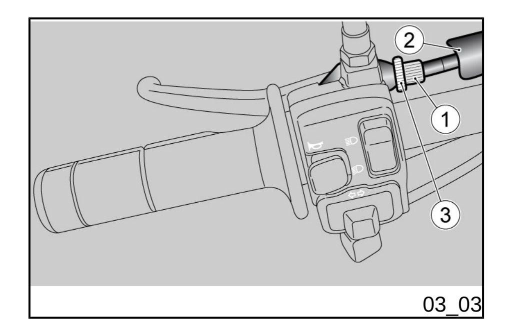
Uso-Serbatoio carburante

7.5 +/- 0.5 l (1.65 +/- 0.11 Uk gal; 1.98 +/- 0.13 US gal)

Technische angaben

Betrieb - Kraftstofftank

7.5 +/- 0.5 l (1.65 +/- 0.11 Uk gal; 1.98 +/- 0.13 US gal)



03_03

Regolazione leva frizione (03_03)

Effettuare la regolazione della frizione quando il motore si arresta o il veicolo tende ad avanzare con la leva frizione azionata e la marcia inserita, oppure se la frizione "slitta", causando un ritardo dell'accelerazione rispetto al numero di giri del motore.

Einstellung des Kupplungshebels (03_03)

Die Kupplung neu einstellen, wenn der Motor ausgeht oder das Fahrzeug dazu neigt, bei gedrückter Kupplung und eingelegtem Gang vorwärts zu fahren, oder falls die Kupplung rutscht und die Beschleunigung hinsichtlich der Motordrehzahl verzögert.

Le regolazioni di entità minore si possono effettuare tramite il registro (1):

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Sfilare la cuffia di protezione (2).
- Allentare il controdado (3).
- Ruotare il registro (1) sino a che la corsa a vuoto all'estremità della leva frizione sia di circa 10 - 15 mm (0.39 - 0.59 in) (vedi figura).
- Dopo la regolazione, serrare il controdado (3), bloccando il registro (1).
- Controllare la corsa a vuoto all'estremità della leva frizione.
- Riposizionare la cuffia di protezione (2).

ATTENZIONE

SE NON FOSSE POSSIBILE OTTENERE UNA REGOLAZIONE CORRETTA O NEL CASO DI FUNZIONAMENTO IRREGOLARE DELLA FRIZIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NOTA BENE

CONTROLLARE L'INTEGRITÀ DEL CAVO FRIZIONE: NON DEVE PRESENTARE SCHIACCIATURE O USURA DELLA GUAINA IN TUTTA LA SUA LUNGHEZZA.

Kleinere Einstellungen können an der Einstellvorrichtung (1) vorgenommen werden:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schutzhaube (2) abziehen.
- Die Kontermutter (3) lösen.
- Die Stellvorrichtung (1) soweit drehen, bis der Leerhub am Ende des Kupplungshebels ungefähr 10 - 15 mm (0.39 - 0.59 in) beträgt (siehe Abbildung).
- Nach der Einstellung durch Festziehen der Kontermutter (3) die Stellvorrichtung (1) blockieren.
- Der Leerhub am Ende des Kupplungshebels kontrollieren.
- Die Schutzhaube (2) wieder anbringen.

Achtung

KANN NICHT RICHTIG EINGESTELLT WERDEN, ODER FUNKTIONIERT DIE KUPPLUNG NICHT RICHTIG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler.

ANMERKUNG

DAS KUPPLUNGSSEIL AUF BESCHÄDIGUNGEN ÜBERPRÜFEN: AUF DER GESAMTEN LÄNGE DÜRFEN KEINE GEQUETSCHTEN STELLEN ODER VERSCHLEISSERSCHEINUNGEN DER HÜLLE ZU SEHEN SEIN.

- Lubrificare periodicamente il cavo della frizione con un lubrificante idoneo, per evitarne l'usura prematura e la corrosione.

Rodaggio

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento.

Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni ed i freni vengono sottoposti ad un rodaggio più efficace. Variare la velocità di guida durante il rodaggio. In questo modo si consente di "caricare" il lavoro dei componenti e successivamente "scaricare", raffreddando le parti del motore. Sebbene sia importante sollecitare i componenti del motore durante il rodaggio, fare molta attenzione a non eccedere.

ATTENZIONE

SOLTANTO DOPO AVER EFFETTUATO IL TAGLIANDO DI FINE RODAGGIO E' POSSIBILE OTTENERE LE MIGLIORI PRESTAZIONI DEL VEICOLO.

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- Das Kupplungsseil regelmäßig mit einem geeigneten Schmiermittel schmieren, um einen vorzeitigen Verschleiß und Korrosion zu vermeiden.

Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb.

Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Federung und die Bremsen besser eingefahren werden. Die Fahrgeschwindigkeit beim Einfahren ändern. Auf diese Weise werden die Bauteile "belastet" und anschließend durch das Abkühlen der Motorteile "entlastet". Beim Einfahren bitte darauf achten die Motorbauteile nicht übermäßig zu beanspruchen.

Achtung

ERST NACH DER INSPEKTION AM ENDE DER EINFAHRZEIT KANN DAS FAHRZEUG DIE BESTEN LEISTUNGEN ERBRINGEN.

Folgende Angaben beachten:

- Non accelerare bruscamente e completamente quando il motore sta funzionando a un regime di giri basso, sia durante che dopo il rodaggio.
- Durante i primi 62 mi (100 km) agire con cautela sui freni ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assestamento del materiale d'attrito delle pastiglie sui dischi freno.



AL CHILOMETRAGGIO PREVISTO, FAR ESEGUIRE A UN Concessionario Ufficiale aprilia I CONTROLLI PREVISTI NELLA TABELLA "FINE RODAGGIO" DELLA SEZIONE MANUTENZIONE PROGRAMMATA, AL FINE DI EVITARE DANNI A SE STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.

- Abrupte Beschleunigungen sowohl während als nach dem Einfahren vermeiden, wenn der Motor mit niedriger Drehzahl läuft.
- Während der ersten 100 km (62 mi) vorsichtig bremsen und Vollbremsungen sowie längeres Bremsen vermeiden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe ermöglicht.



BEI DER VORGESEHENEN KILOMETERZAHL DIE IN DER TABELLE "ENDE EINFAHRZEIT" IM ABSCHNITT WARTUNGSPROGRAMM VORGESEHENEN ARBEITEN BEI EINEM offiziellen Aprilia-Vertragshändler AUSFÜHREN LASSEN, UM SCHÄDEN AN PERSONEN ODER AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.

Avviamento motore (03_04, 03_05, 03_06)

ATTENZIONE



NON POSIZIONARE OGGETTI ALL'INTERNO DEL CUPOLINO (TRA MANUBRIO E CRUSCOTTO), PER NON CREARE IMPEDIMENTI ALLA ROTAZIONE DEL MANUBRIO E ALLA VISIONE DEL CRUSCOTTO.

ATTENZIONE



I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SOSTANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO. EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICIENTEMENTE VENTILATI.

L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDAZIONE POTREBBE COMPORTARE UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA.

NON SALIRE SUL VEICOLO PER L 'AVVIAMENTO. NON AVVIARE IL MOTORE CON IL VEICOLO POSIZIONATO SUL CAVALLETTO LATERALE.

Starten van de motor (03_04, 03_05, 03_06)

Achtung



KEINE GEGENSTÄNDE INNERHALB DER SPORTSCHEIBE (ZWISCHEN LENKER UND ARMATURENBRETT) ABLEGEN, UM DIE LENKERDREHUNG UND DEN FREIEN BLICK AUF DAS ARMATURENBRETT NICHT ZU BEHINDERN.

Achtung



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXTREM GIFTIG IST. EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN.

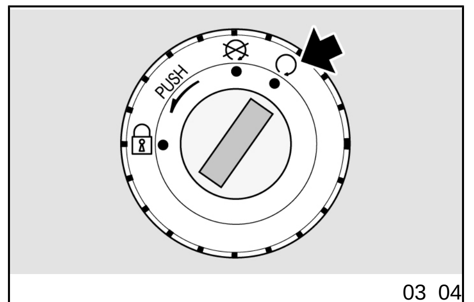
DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD DURCH ERSTICKEN FÜHREN.

ZUM STARTEN NICHT AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN. DEN MOTOR NICHT STARTEN, WENN DAS FAHRZEUG AUF DEM SEITENSTÄNDER ABGESTELLT IST.

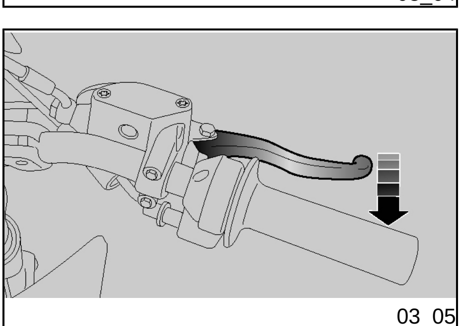
ATTENZIONE



NON AGIRE SUL PEDALE D'AVVIAMENTO A MOTORE AVVIATO.



03_04



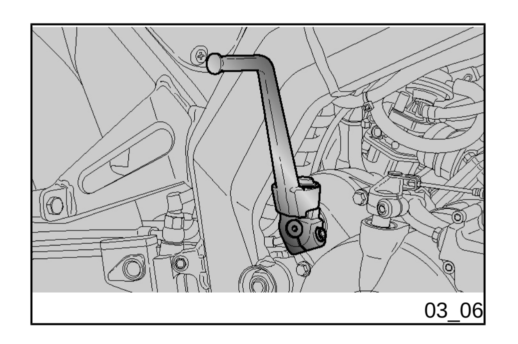
03_05

- Accertarsi che il cambio sia in posizione di folle.
- Accertarsi che il deviatore luci sia in posizione "anabbaglianti".
- Ruotare la chiave su "**KEY ON"**.
- Bloccare la ruota anteriore azionando la leva freno anteriore.

Achtung

DAS ANLASSPEDAL NICHT BEI LAUFENDEM MOTOR BETÄTIGEN.

- Sicherstellen, dass der Gang auf Leerlauf gestellt ist.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter auf Position "Abblendlicht" steht.
- Den Schlüssel auf "**KEY ON"** drehen.
- Den Bremshebel der Vorderradbremse betätigen und das Vorderrad blockieren.


03_06

- Agire con decisione sul pedale d'avviamento, rilasciandolo immediatamente.
- Ripetere l'operazione, se necessario, sino all'avviamento del motore.
- Tenere azionata la leva del freno anteriore e non accelerare sino alla partenza.

ATTENZIONE



NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO.

PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

Precauzioni



- NON MANTENERE IL GAS AL MASSIMO PER MOLTO TEMPO. USARE IL MOTORE FINO A 3/4 DELLE PRESTAZIONI MASSIME. SI RISPARMIA BEN-

- Kräftig auf den Kickstarterhebel treten und sofort wieder loslassen.
- Gegebenenfalls den Vorgang so oft wiederholen, bis der Motor gestartet ist.
- Den Bremshebel der Vorderradbremse angezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.

Achtung



BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN.

UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

Vorkehrungen



- VOLLGAS NICHT ÜBER LÄNGERE ZEIT GEBEN. DEN MOTOR NUR BIS ZU 3/4 DER MOTORDREHZAHL FAHREN. DADURCH WIRD BENZIN GESPART UND DIE MOTORLEBENSDAUER VERLÄNGERT.

ZINA E SI ALLUNGA LA VITA DEL MOTORE.

- QUANDO SI FRENA, TOGLIERE IL GAS.

- FRENARE CON MODERAZIONE, TENENDO PRESENTE SU CHE TIPO DI TERRENO SI GUIDA. SULL'ASFALTO, INIZIARE LA FRENATA COL FRENO ANTERIORE E TERMINARLA CON ENTRAMBI. SU TERRENO BAGNATO, CON SABBIA O GHIAIETTO, NON USARE MAI IL FRENO ANTERIORE E MANTENERE PIÙ DISTANZA PER POTER FERMARE IL VEICOLO.

- NELLA PARTENZA DARE IL GAS IN MODO MODERATO E PROGRESSIVO, RILASCIANDO LA FRIZIONE GRADUALMENTE.

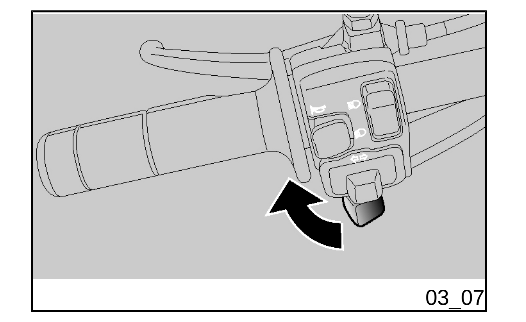
- IN CURVA NON PIEGARE ECCESSIVAMENTE.

- BEIM BREMSEN KEIN GAS GEBEN.

- BEHUTSAM BREMSEN UND AUF DIE BODENBESCHAFFENHEIT ACHTEN. AUF ASPHALT: ERST MIT DER VORDERRADBREMSE UND DANN MIT BEIDEN BREMSEN. BEI NASSEM, SANDIGEM UND MIT KIESEL VERSCHMUTZTEM BODEN: NIEMALS DIE VORDERRADBREMSE VERWENDEN UND AUSREICHEND DISTANZ HALTEN, UM DAS FAHRZEUG ANHALTEN ZU KÖNNEN.

- BEIM ANFAHREN STUFENWEISE GAS GEBEN UND DIE KUPPLUNG LANGSAM LOSLASSEN.

- KURVEN NICHT ÜBERTRIEBEN BOGIG ANFAHREN.



03_07

Avviamento difficoltoso (03_07)

AVVIAMENTO A FREDDO

Nel caso di temperatura ambiente bassa (vicina o inferiore a 0 °C - 32 °F) potrebbero verificarsi difficoltà al primo avviamento.

In tal caso:

Bei startschwierigkeiten (03_07)

KALTSTART

Bei niedrigen Temperaturen (nahe oder unter 0°C - 32°F) können beim ersten Start Startschwierigkeiten auftreten.

In diesem Fall:

- Den Chokehebel für Kaltstart betätigen.

- Azionare la leva per l'avviamento a freddo.
- Agire sul pedale avviamento e contemporaneamente ruotare moderatamente la manopola acceleratore.

Se il motore si avvia.

- Rilasciare la manopola acceleratore.
- Riportare la leva per l'avviamento a freddo nella posizione precedente.

Nel caso il regime del minimo risulti instabile, agire sulla manopola acceleratore con piccole e frequenti rotazioni.

Se il motore non si avvia.

- Attendere alcuni secondi e rieseguire la procedura di avviamento a freddo.

- Das Kickstarterpedal betätigen und gleichzeitig etwas den Gasgriff drehen.

Läuft der Motor an:

- Den Gasgriff loslassen.
- Den Chokehebel für Kaltstart wieder auf Ausgangsposition zurückstellen.

Bei unrundem Leerlauf den Gasgriff ein wenig und öfter drehen.

Läuft der Motor nicht an:

- Einige Sekunden warten und den Kaltstart wiederholen.

Partenza e guida



PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.

NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTO LATERALE.

Anfahren / Fahren



VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE RUHEPOSITION EINGEKLAPPT IST.

WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

ATTENZIONE



A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI. LA SUPERFICIE RIFLETTENTE È CONVESSA, PER CUI GLI OGGETTI SEMBRANO PIÙ LONTANI DI QUANTO NON SIANO IN REALTÀ. QUESTI SPECCHIETTI OFFRONO UNA VISIONE GRANDANGOLARE E SOLO L'ESPERIENZA PERMETTE DI STIMARE LA DISTANZA DEI VEICOLI CHE SEGUONO.



NON ACCELERARE E DECELERARE, RIPETUTAMENTE E DI CONTINUO, PERCHÉ SI POTREBBE PERDERE INAVVERTITAMENTE IL CONTROLLO DEL VEICOLO.

IN CASO DI FRENATA, DECELERARE E AZIONARE ENTRAMBI I FRENI PER OTTENERE UNA DECELERAZIONE UNIFORME, DOSANDO LA PRESSIONE SUI DISPOSITIVI DI FRENATA IN MANIERA APPROPRIATA.

AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO FRENO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA

Achtung



BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN. DIE OBERFLÄCHE DER RÜCKSPIEGEL IST KONVEX, D. H. DIE OBJEKTE SCHEINEN WEITER ENTFERNT ZU SEIN, ALS WIE SIE ES IN WIRKLICHKEIT SIND. DIESE RÜCKSPIEGEL BIETEN EINE WEITWINKELSICHT UND NUR MIT ERFAHRUNG KANN DIE ENTFERNUNG DER NACHFOLGENDEN FAHRZEUGE ABGESCHÄTZT WERDEN.



NICHT WIEDERHOLT UND STÄNDIG GAS GEBEN UND BREMSEN, WEIL DABEI PLÖTZLICH DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG VERLOREN GEHEN KANN.

BEIM BREMSEN GAS WEGNEHMEN UND FÜR EINE GLEICHFÖRMIGE BREMSWIRKUNG BEIDE BREMSEN GLEICHZEITIG UND MIT DOSIERTEM DRUCK AUF DIE BREMSELEMENTE BETÄTIGEN.

WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIR-

FORZA FRENANTE, E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA.

IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO.

L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUÒ CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE.

PRIMA DELL'INSERIMENTO IN CURVA, RIDURRE LA VELOCITÀ O FRENARE PERCORRENDO LA STESSA A VELOCITÀ MODERATA E COSTANTE O IN LEGGERA ACCELERAZIONE; EVITARE DI FRENARE AL LIMITE: LE PROBABILITÀ DI SCIVOLARE SAREBBERO ELEVATE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE SCALANDO LA MARCIA CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI.

NEI TRATTI IN DISCESA NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO.

KUNG ERHEBLICH REDUZIERT, AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT.

BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN.

WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG AN DER KUPPLUNG FÜHREN.

VOR DEM EINFAHREN IN EINE KURVE DIE GESCHWINDIGKEIT HERABSETZEN ODER BREMSEN, DIE KURVE MIT MÄSSIGER UND KONSTANTER GESCHWINDIGKEIT ODER MIT LEICHTER BESCHLEUNIGUNG DURCHFAHREN. EIN BREMSEN AM ENDE VERMEIDEN: ES BESTEHT ERHÖHTE SCHLEUDERGEFAHR.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN. DURCH RUNTERSCHALTEN DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN.

AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN.

SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.), GUIDARE A VELOCITÀ MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA.

PORRE ATTENZIONE A QUALUNQUE OSTACOLO O VARIAZIONE DELLA GEOMETRIA DEL FONDO STRADALE.

LE STRADE SCONNESSE, LE ROTAIE, I TOMBINI, I SEGNALI DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE METALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO IN MODO NON BRUSCO E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.

SEGNALARE SEMPRE I CAMBIAMENTI DI CORSIA O DI DIREZIONE CON GLI APPOSITI DISPOSITIVI E CON OPPORTUNO ANTICIPO, EVITANDO MANOVRE BRUSCHE E PERICOLOSE. DISINSERIRE I DISPOSITIVI SUBITO DOPO IL CAMBIAMENTO DI DIREZIONE.

QUANDO SI SORPASSA O SI VIENE SORPASSATI DA ALTRI VEICOLI ESERCITARE LA MASSIMA CAUTELA.

AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN.

AUF ALLE HINDERNISSE ODER ÄNDERUNGEN DES STRASSENBELAGS ACHTEN.

UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTE VERKEHRSZEICHEN, METALLPLATTEN AN BAUSTELLEN, WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. NICHT HEFTIG ANFAHREN ODER BREMSEN UND DAS FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.

SPUR- ODER RICHTUNGSWECHSEL STETS RECHTZEITIG DURCH BETÄTIGUNG DER BLINKER ANZEIGEN, PLÖTZLICHE ODER GEFÄHRLICHE MANÖVER VERMEIDEN. DIE BLINKER NACH DEM RICHTUNGSWECHSEL SOFORT WIEDER AUSSCHALTEN.

BEI ÜBERHOLEN ODER BEIM ÜBERHOLT WERDEN SEHR VORSICHTIG FAHREN.

IN CASO DI PIOGGIA, LA NUBE D'ACQUA PROVOCATA DAI GROSSI VEICOLI RIDUCE LA VISIBILITÀ; LO SPOSTAMENTO D'ARIA PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DEL CONTROLLO DEL VEICOLO.

BEI REGEN VERRINGERT DIE VON GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGEWIRBELTE WASSERWOLKE DIE SICHT. DER LUFTDRUCK KANN ZUM EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN.



SE LA SPIA RISERVA OLIO MISCELATORE SUL DISPLAY MULTIFUNZIONE SI ACCENDE SIGNIFICA CHE IL LIVELLO OLIO MISCELATORE È IN RISERVA; IN QUESTO CASO PROVVEDERE AL RABBOCCO DELL'OLIO MISCELATORE.



SCHALTET SICH DIE 2-TAKTÖLRESERVEKONTROLLE AM MULTIFUNKTIONSDISPLAY EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER 2-TAKTÖLSTAND DEN RESERVESTAND ERREICHT HAT. IN DIESEM FALL MUSS 2-TAKTÖL NACHGEFÜLLT WERDEN.

Arresto motore (03_08, 03_09)

ATTENZIONE



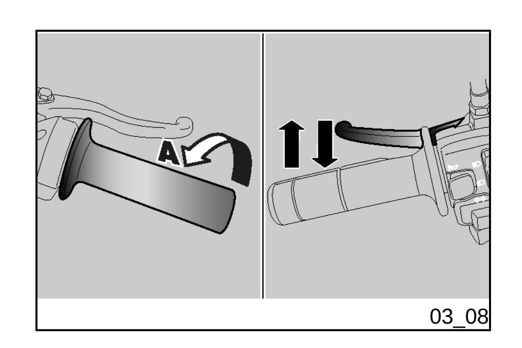
EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.

Abstellen des Motors (03_08, 03_09)

Achtung



SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.



03_08

- Rilasciare la manopola acceleratore (**Pos. A**), azionare gradualmente i freni e contemporaneamente "scalare" le marce per rallentare la velocità.

Ridotta la velocità, prima dell'arresto totale del veicolo:

- Azionare la leva frizione per evitare lo spegnimento del motore.

Con veicolo fermo:

- Posizionare la leva cambio in folle.
- Rilasciare la leva frizione.
- Durante una sosta momentanea, tenere azionato almeno un freno.

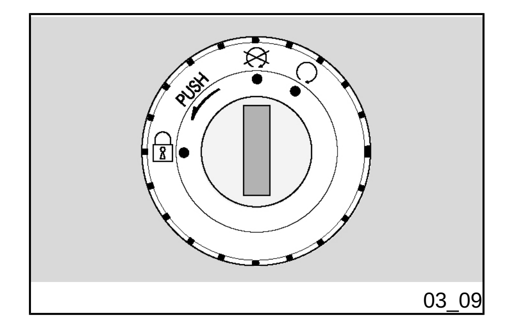
- Den Gasgriff (**Pos.A**) loslassen, leicht die Bremsen betätigen und gleichzeitig zum Abbremsen die Gänge runterschalten.

Nach dem Abbremsen vorm vollständigen Anhalten des Fahrzeugs:

- Um ein Absterben des Motors zu vermeiden, den Kupplungshebel betätigen.

Bei angehaltenem Fahrzeug:

- Den Schalthebel auf Leerlaufposition bringen.
- Den Kupplungshebel loslassen.
- Bei kurzem Halt mindestens eine Bremse betätigt halten.



03_09

- Ruotare la chiave e posizionare su 'key off' l'interruttore di accensione.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Bloccare lo sterzo, ed estrarre la chiave.

- Den Schlüssel drehen und das Zündschloss auf "KEY OFF" stellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Lenkung blockieren und den Schlüssel abziehen.

Parcheggio

La scelta della zona di parcheggio è molto importante e deve rispettare la segna-

Parken

Die Auswahl des Parkplatzes ist sehr wichtig. Halten Sie sich dabei an die Ver-

letica stradale e le indicazioni riportate di seguito.

ATTENZIONE

PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O LA CHIAVE INSERITA NEL COMMUTATORE DI ACCENSIONE.

ATTENZIONE

LA CADUTA O L'ECCESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.

IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO E' ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUO' DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.

kehrszeichen und an die nachfolgend beschriebenen Anweisungen.

Achtung

DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLEN. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.

Achtung

BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIESSEN.

DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.

Cavalletto

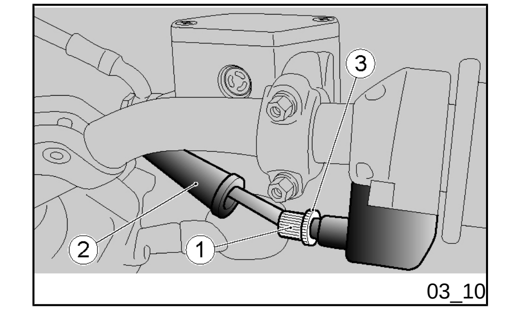
Per posizionare il veicolo sul cavalletto è necessario:

- scendere dal veicolo dal lato sinistro
- trattenendo saldamente il veicolo dal manubrio e dalla sella, agire sul cavalletto con il piede destro, estendendolo completamente
- inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo
- sterzare completamente il manubrio verso sinistra
- accertarsi della stabilità del veicolo

Ständer

Um das Fahrzeug auf den Ständer aufzubocken:

- Auf der linken Seite vom Fahrzeug absteigen
- Das Fahrzeug gut am Lenker und an der Sitzbank festhalten, mit dem rechten Fuß auf den Ständer treten und den Ständer vollständig ausklappen.
- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Boden aufliegt.
- Den Lenker vollständig nach links drehen.
- Sicherstellen, dass das Fahrzeug stabil steht.



03_10

Trasmissione (03_10)

REGOLAZIONE COMANDO ACCELERATORE

La corsa a vuoto della manopola dell'acceleratore deve essere di 4 mm (0.157 in), misurata sul bordo della manopola stessa.

In caso contrario:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Sfilare la cuffia di protezione (2).
- Allentare il controdado (3).

Antrieb (03_10)

EINSTELLUNG GASGRIFF

Das Spiel am Gasgriff muss 4 mm (0.157 in) betragen. Das Spiel muss direkt am Rand des Gasgriffs gemessen werden.

Andernfalls:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schutzhaube (2) abziehen.
- Die Kontermutter (3) lösen.
- Die Stellvorrichtung (1) soweit verstellen, bis der vorgeschriebene Wert wieder hergestellt ist.

- Ruotare il registro (1) in modo da ripristinare il valore prescritto.
- Dopo la regolazione, serrare il controdado (3) e ricontrollare la corsa a vuoto.
- Riposizionare la cuffia di protezione (2).

ATTENZIONE

DOPO AVER COMPLETATO LA REGOLAZIONE, VERIFICARE CHE LA ROTAZIONE DEL MANUBRIO NON MODIFICHI IL REGIME DI GIRI MINIMO DEL MOTORE E CHE LA MANOPOLA ACCELERATORE, UNA VOLTA RILASCIATA, RITORNI GRADUALMENTE E AUTOMATICAMENTE IN POSIZIONE DI RIPOSO.

- Nach der Einstellung die Kontermutter (3) wieder festziehen und das Spiel erneut überprüfen.
- Die Schutzhaube (2) wieder anbringen.

Achtung

NACH ERFOLGTER EINSTELLUNG ÜBERPRÜFEN, DASS DAS DREHEN DES LENKERS DIE LEERLAUFDREHZAHL DES MOTORS NICHT BEEINFLUSST, UND DASS SICH DER GASGRIFF BEIM LOSLASSEN LEICHT UND AUTOMATISCH AUF RUHEPOSITION ZURÜCKSTELLT.

Suggerimenti contro i furti

ATTENZIONE

UTILIZZANDO UN DISPOSITIVO BLOCCADISCO, PORRE IL MASSIMO DELL'ATTENZIONE NEL RIMUOVERLO PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA DEL VEICOLO. IL MANCATO RISPETTO DI QUESTA AVVERTENZA POTREBBE CAUSARE SERI DANNI ALL'IMPIANTO FRENANTE E PROVOCARE INCIDENTI CON CONSEGUENTI DANNI FISICI O PERSINO LA MORTE.

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

Achtung

FALLS EINE BREMSSCHEIBENBLOCKIERVORRICHTUNG VERWENDET WIRD, IST DIESE VOR FAHRTANTRITT ZU ENTFERNEN. DIE NICHTEINHALTUNG DIESES HINWEISES KÖNNTE SCHWERE SCHÄDEN AN DER BREMSANLAGE VERURSACHEN UND ZU UNFÄLLEN FÜHREN, DIE SCHWERE VERLETZUNGEN

ODER SOGAR DEN TOD BEDINGEN KÖNNTEN.

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo. Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o in un luogo custodito. Utilizzare, per quanto possibile, un addizionale dispositivo antifurto. Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine. Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME: ....

NOME: ....

INDIRIZZO: ....

N. TELEFONICO: ....

AVVERTENZA

IN MOLTI CASI, I VEICOLI RUBATI VENGONO IDENTIFICATI ATTRAVERSO I DATI RIPORTATI SUL LIBRETTO DI USO / MANUTENZIONE.

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden. Das Fahrzeug in einem sicheren Ort, lieber in einer Garage oder beaufsichtigtem Parkplatz, parken. Falls möglich einen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden. Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde. Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffinden des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNAME: ....

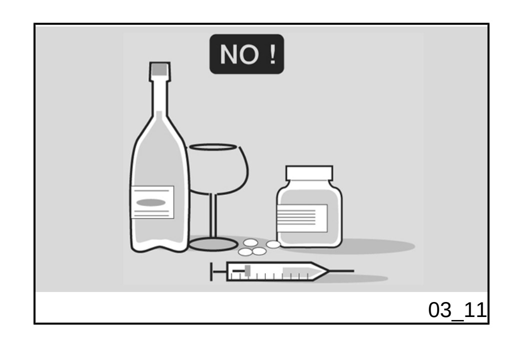
VORNAME: ....

ANSCHRIFT: ....

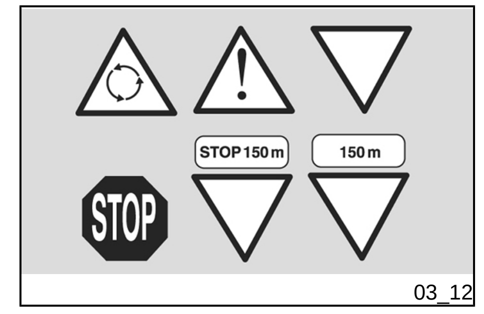
TELEFONNUMMER: ....

Warnung

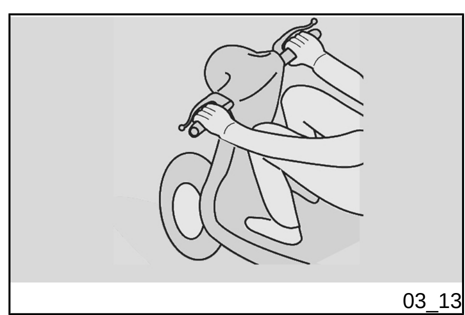
IN VIELEN FÄLLEN KÖNNEN GESTOHLENE FAHRZEUGE ANHAND DER ANGABEN IN DER BEDIENUNGS-/WARTUNGSANLEITUNG IDENTIFIZIERT WERDEN.



03_11



03_12


03_13

La guida sicura (03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15, 03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22)

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

Assicurarsi che le proprie condizioni psico fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Sicheres fahren (03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15, 03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22)

SICHERHEITS-GRUNDREGELN

Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sein (Führerschein, Mindestalter, psycho-physische Tauglichkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen, usw.).

Wir raten Ihnen sich mit dem Fahrzeug in Gegenden mit wenig Verkehr bzw. auf Privatgelände vertraut zu machen.

Bei der Einnahme von einigen Medikamenten, Alkohol und Betäubungs- oder Rauschmitteln, erhöht sich die Unfallgefahr erheblich.

Sicherstellen, dass der eigene psycho-physische Zustand zum Fahren geeignet ist, dabei besonders auf physische Erschöpfung und Ermüdung achten.

Der größte Teil der Unfälle wird durch die Unerfahrenheit des Fahrers verursacht.

NIE das Fahrzeug Anfängern leihen, und auf jeden Fall sicherstellen, dass der Fahrer die zum Fahren benötigten Voraussetzungen erfüllt.

Die Verkehrszeichen sowie die nationale und örtliche Straßenverkehrsordnung genau beachten.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé e per gli altri (esempio: impennate, inosservanza dei limiti di velocità, ecc.), inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

ATTENZIONE



GUIDARE SEMPRE CON ENTRAMBE LE MANI SUL MANUBRIO E I PIEDI SUL PIANALE POGGIAPIEDI (O SULLE PEDANE POGGIAPIEDI PILOTA), NELLA CORRETTA POSIZIONE DI GUIDA.

Keine plötzlichen und für sich selber und andere gefährliche Manöver ausführen (zum Beispiel: Anfahren mit angehobenem Vorderrad, Nichtbeachtung der Geschwindigkeitsbegrenzungen usw.). Außerdem muss der Zustand des Straßenbelags, die Sicht usw. stets berücksichtigt werden.

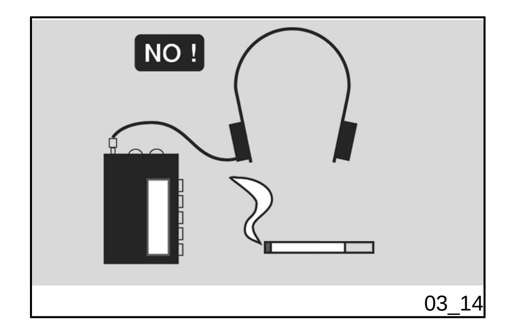
Nicht gegen Hindernisse stoßen, die das Fahrzeug beschädigen oder zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen können.

Zum Erhöhen der eigenen Geschwindigkeit nie im Windschatten vorausfahrender Fahrzeuge fahren.

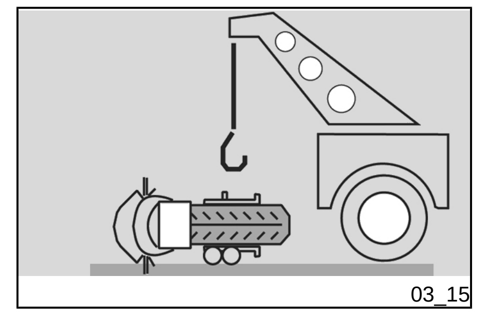
Achtung

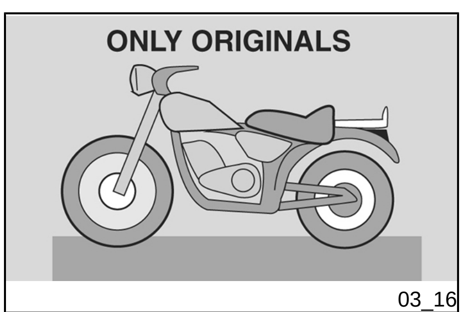


BEIM FAHREN STETS IN DER RICHTIGEN FAHRPOSITION BEIDE HÄNDE AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DEM TRITTBRETT (ODER FAHRERFUSSRASTEN) HALTEN.



03_14


03_15



03_16

Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stiracchiarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo, del tipo riportato nella "TABELLA LUBRIFICANTI", controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiate.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale aprilia il veicolo, con particolare attenzione per telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutare l'integrità.

Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisatori acustici.

Sich während der Fahrt niemals hinstellen oder recken.

Der Fahrer darf sich während der Fahrt nicht ablenken, bzw. von Personen, Sachen, Handlungen (nicht rauchen, trinken, lesen usw.) ablenken oder beeinflussen lassen.

Die für das Fahrzeug angegebenen Kraftstoffe und Schmiermittel verwenden. Siehe die Angaben in der "SCHMIERMITTELTABELLE". Regelmäßig die Füllstände für Kraftstoff, Öl und Kühlflüssigkeit überprüfen.

War das Fahrzeug in einen Unfall verwickelt, ist es gestoßen worden oder umgefallen, muss sichergestellt werden, dass die Hebel, die Leitungen, die Kabel, die Bremsanlage und andere wichtige Teile nicht beschädigt sind.

Das Fahrzeug gegebenenfalls von einem offiziellen Aprilia-Vertragshändler kontrollieren lassen. Dabei muss besonders auf den Rahmen, den Lenker, Radaufhängung/Federungen, Schutzelemente und Vorrichtungen geachtet werden, bei denen der Nutzer nicht in der Lage ist eventuelle Schäden festzustellen.

Alle Störungen mitteilen, so dass die Arbeit der Techniker bzw. Mechaniker vereinfacht wird.

Das Fahrzeug auf keinen Fall fahren, wenn der Schaden die Sicherheit beeinträchtigt hat.

Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolar modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

Evitare la guida fuoristrada.

Auf keinen Fall die Position, Farbe und Neigung ändern, von: Kennzeichen, Blinker, Beleuchtung und Hupe.

Änderungen am Fahrzeug führen zum Verfall der Garantieansprüche.

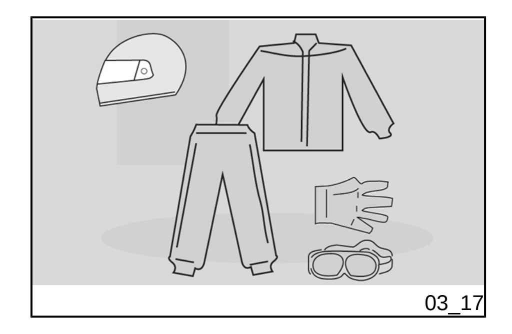
Jede eventuell am Fahrzeug vorgenommene Änderung und der Ausbau von Originalteilen können die Leistungswerte des Fahrzeugs beeinträchtigen, d. h. das Sicherheitsniveau verringern und das Fahrzeug sogar illegal machen.

Zum Ausrüsten des Fahrzeugs wird angeraten sich stets an die nationalen und örtlichen, gesetzlichen Vorschriften zu diesem Thema zu halten.

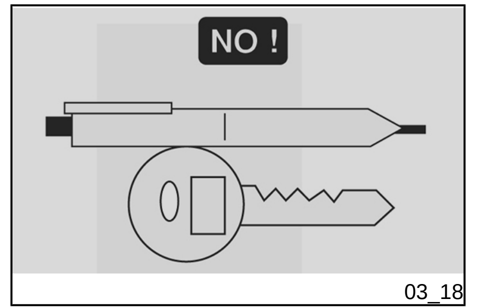
Das gilt besonders für technische Änderungen mit dem Ziel einer Erhöhung der Leistungswerte oder zumindest zur Änderung der ursprünglichen Fahrzeug-Eigenschaften.

Mit dem Fahrzeug auf keinen Fall Rennen fahren.

Das Fahrzeug nicht für Geländefahrten verwenden.



03_17



03_18

ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/o riflettente. In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guidatori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

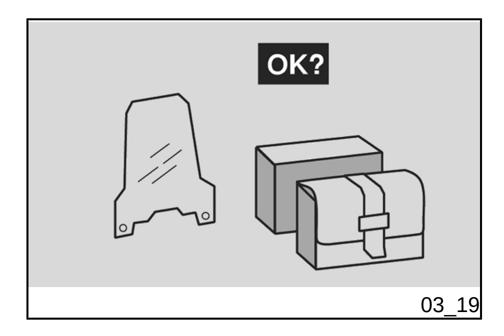
BEKLEIDUNG

Vor Fahrtantritt den Helm aufsetzen und richtig festschnallen. Sicherstellen, dass der Helm zugelassen ist, das richtige Maß hat, und das Visier sauber ist.

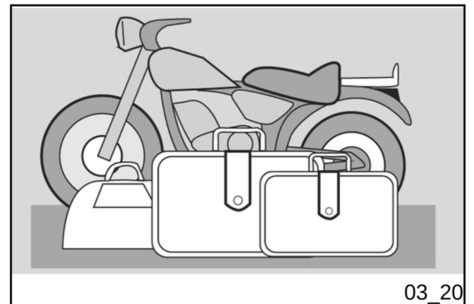
Schutzkleidung möglichst mit heller Farbe bzw. reflektieren anziehen. Auf diese Weise werden sie von anderen Verkehrsteilnehmern besser wahrgenommen, die Unfallgefahr wird drastisch reduziert und es besteht ein besserer Schutz bei Stürzen.

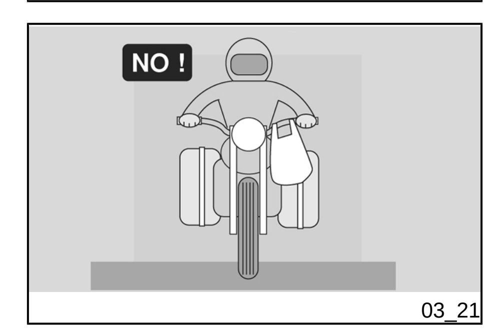
Die Kleidung muss gut anliegen und an den Enden geschlossen sein. Schnüren, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herabhängen. Vermeiden, dass diese Gegenstände das Lenken behindern oder sich in bewegenden Teilen oder in der Lenkung verhaken.

Keine bei einem Sturz potentiell gefährlichen Gegenstände in der Tasche lassen, wie zum Beispiel: spitze Gegenstände, wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, usw. (diese Empfehlungen gelten auch für den evtl. mitfahrenden Beifahrer).



03_19


03_20



03_21

ACCESSORI

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolino l'accesso ai comandi, in quanto possono allungare i tempi di reazione in caso di emergenza.

Le carenature e i parabrezza di grandi dimensioni, montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia, soprattutto alle alte velocità.

Accertarsi che l'accessorio sia saldamente ancorato al veicolo che e non comporti pericolosità durante la guida.

Non aggiungere o modificare apparecchiature elettriche che eccedano la portata del veicolo, in questo modo si potrebbe verificare l'arresto improvviso dello stesso o una pericolosa mancanza di corrente necessaria per il funzionamento dei dispositivi di segnalazione acustica e visiva.

ZUBEHÖR

Der Nutzer ist persönlich verantwortlich für die Auswahl, Installation und Nutzung des Zubehörs.

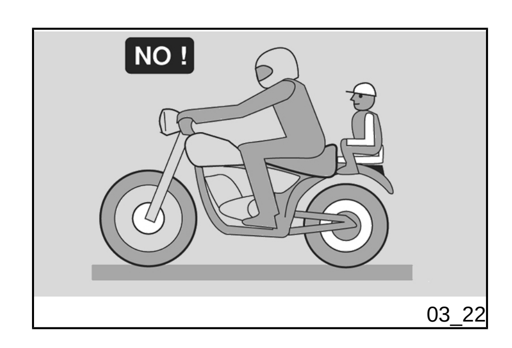
Beim Einbau von Zubehör darauf achten, dass sie die visuellen und akustischen Anzeigevorrichtungen nicht abdecken und deren Funktion behindern, dass der Federhub und Lenkeinschlag nicht eingeschränkt wird, dass die Betätigung der Bedienelemente nicht beeinträchtig wird, dass der Bodenabstand und Kurven-Neigungswinkel nicht verringert wird.

Keine Zubehörteile verwenden, die den Zugang zu den Bedienelementen behindern, da sich sonst die Reaktionszeiten im Notfall verlängern.

Große Karosserieteile und Wetterschutzscheiben, die am Fahrzeug montiert werden, können aerodynamische Kräfte entwickeln, die die Fahrzeugstabilität während der Fahrt, und besonders bei hoher Geschwindigkeit, beeinträchtigen können.

Sicherstellen, dass das Zubehör richtig fest am Fahrzeug befestigt ist und keine Gefahr während der Fahrt darstellt.

Keine elektrischen Geräte hinzufügen oder verändern, die den Stromdurchlass am Fahrzeug überschreiten. Andernfalls könnte das Fahrzeug plötzlich anhalten oder ein Stromausfall an den akustischen und visuellen Anzeigen deren Betrieb unterbrechen.



aprilia consiglia l'utilizzo di accessori originali (**aprilia** genuine accessories).

Aprilia empfiehlt den Einsatz von Original-Ersatzteilen (**Aprilia** genuine accessories).

SX - RX 50

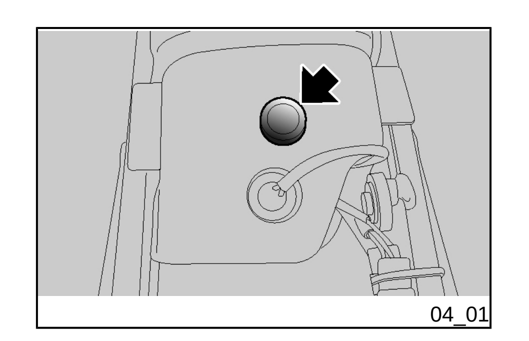






Cap. 04
La manutenzione

Kap. 04
Wartung


04_01

Olio miscelatore (04_01)

Per l'introduzione dell'olio miscelatore nel serbatoio:

- Rimuovere la sella pilota.
- Rimuovere il tappo.

Caratteristiche tecniche

Serbatoio olio miscelatore

1,04 l (0.23 Uk gal; 0.27 US gal)

Riserva olio miscelatore

0,26 l (0.057 Uk gal; 0.069 US gal)

Taktöl (04_01)

Zum Einfüllen des 2-Taktöls in den Tank wie folgt vorgehen:

- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
- Den Deckel entfernen.

Technische angaben

2-Taktöltank

1,04 l (0.23 UK gal; 0.27 US gal)

2-Taktöl-Reserve

0,26 l (0.057 UK gal; 0.069 US gal)

Livello olio cambio (04_02, 04_03)

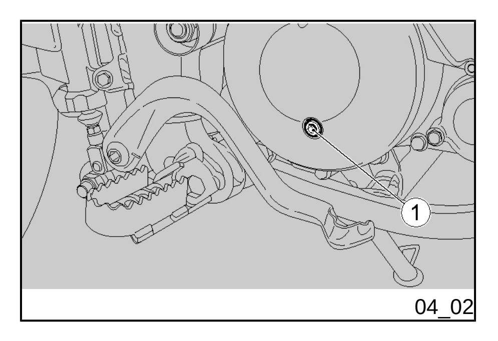
NOTA BENE

POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

Getriebeölstand (04_02, 04_03)

ANMERKUNG

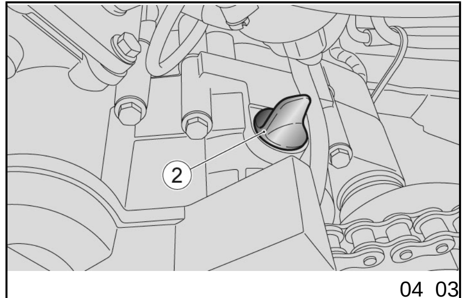
DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUF-STELLEN.



04_02

- Svitare con cautela la vite di controllo (1) situata nel coperchio destro del motore.
- Accertarsi che il livello dell'olio raggiunga il foro filettato.

- Die Kontrollschraube (1) am rechten Motordeckel vorsichtig abschrauben.
- Sicherstellen, dass der Ölstand bis zur Gewindebohrung reicht.



04_03

RABBOCCO

Se fosse necessario effettuare il rabbocco:

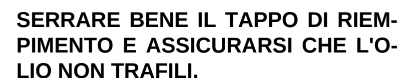
- Svitare e togliere il tappo di carico (2).
- Versare una piccola quantità di olio, del tipo raccomandato e aspettare circa un minuto affinché l'olio defluisca uniformemente all'interno del carter.
- Accertarsi che il livello dell'olio raggiunga il foro filettato (1).
- Se ciò non accade, ripetere il rabbocco con piccoli quantitativi d'olio, del tipo raccomandato, e il controllo attraverso il foro (1), fino a che si sarà raggiunto il livello prescritto.
- Al termine dell'operazione avvitare e serrare la vite di controllo (1) e il tappo di carico (2).

NACHFÜLLEN

Gegebenenfalls nachfüllen:

- Die Einfüllschraube (2) lösen und abnehmen.
- Eine kleine Menge des angegebenen Ölsorte einfüllen und ungefähr eine Minute warten, so dass sich das Öl gleichmäßig im Gehäuse verteilen kann.
- Sicherstellen, dass der Ölstand bis zur Gewindebohrung (1) reicht.
- Andernfalls sooft jeweils kleine Mengen der angegebenen Ölsorte nachfüllen und an der Bohrung (1) prüfen, bis der vorgeschriebene Ölstand erreicht ist.
- Nach der Arbeit die Kontrollschraube (1) und die Öl-Einfüllschraube (2) wieder festschrauben.





SERRARE BENE IL TAPPO DI RIEMPIMENTO E ASSICURARSI CHE L'OLIO NON TRAFILI.

CONTROLLARE PERIODICAMENTE CHE NON CI SIANO PERDITE IN CORRISPONDENZA DELLA GUARNIZIONE DEL COPERCHIO DEL CARTER.

NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.

Prodotti consigliati

AGIP GEAR 10W-40

Olio per cambio
API GL-4



DIE ÖL-EINFÜLLSCHRAUBE GUT FESTZIEHEN UND PRÜFEN, DASS KEIN ÖL AUSTRITT.

REGELMÄSSIG KONTROLLIEREN, DASS KEINE LECKS AN DER DICHTUNG DES GEHÄUSEDECKELS VORHANDEN SIND.

DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG, MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.

Empfohlene produkte

AGIP GEAR 10W-40

Getriebeöl
API GL-4

Pneumatici

ATTENZIONE

CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE. SE GLI PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISU-

Reifen

Achtung

DEN REIFENDRUCK BEI UMGEBUNGSTEMPERATUR REGELMÄSSIG PRÜFEN. BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN.

RAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSI' IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEGLI PNEUMATICI LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBE VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, GLI PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI.

NELLE CURVE INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE.

CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEGLI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO.

ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVVISTI DI INDICATORI DI USURA.

BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZUM VERLUST DER FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRDE.

BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN.

BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN.

DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS.

EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET.

ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN. INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM

ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA. INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA.

VERIFICARE VISIVAMENTE IL CONSUMO DEGLI PNEUMATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE.

SE GLI PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO FARE SOSTITUIRE GLI PNEUMATICI. FARE SOSTITUIRE LO PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 mm (0.197 in).

DOPO AVER FATTO RIPARARE UN PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE.

USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA. NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL TIPO CON CAMERA D 'ARIA SU CERCHI PER PNEUMATICI TUBELESS E VICEVERSA. CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI.

LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED

HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD.

DEN REIFENVERBRAUCH DURCH SICHTPRÜFUNG KONTROLLIEREN, FALLS VERSCHLISSEN SOLLEN DIESE AUSGEWECHSELT WERDEN.

ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN. DER REIFEN MUSS GEWECHSELT WERDEN, WENN ER ABGENUTZT IST ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖSSER ALS 5 mm (0.197 in) IST.

NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN.

AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MASSEN VERWENDEN. KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN, UND UMGEKEHRT. PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EIN PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR

EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI.

SE GLI PNEUMATICI SONO NUOVI POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE GLI PNEUMATICI CON LIQUIDO NON IDONEO.

SE GLI PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA.

IN QUESTO CASO SOSTITUIRE GLI PNEUMATICI.



LO PNEUMATICO DEVE ESSERE SOSTITUITO QUANDO IL BATTISTRADA RAGGIUNGE IL LIMITE DI USURA PREVISTO DALLE NORME VIGENTI.

WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT.

NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.

ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN.

IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN.



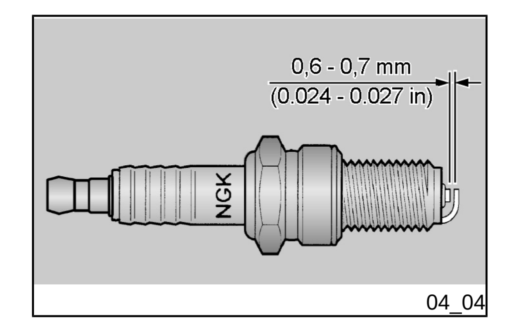
DER REIFEN MUSS GEWECHSELT WERDEN, WENN DIE PROFILSTÄRKE DIE GESETZLICH VORGESEHENE MINDEST-PROFILTIEFE ERREICHT HAT.

RUOTE E PNEUMATICI

Ruota	Veicolo	Utilizzo	Pressione solo pilota	Pressione pilota + passeggero
Anteriore	SX	Su strada	1,8 bar (180 kPa) (26.1 PSI)	2.0 bar (200 kPa) (29 PSI)
Posteriore	SX	Su strada	2,2 bar (220 kPa) (31.9 PSI)	2,4 bar (240 kPa) (34.8 PSI)
Anteriore	RX	Su strada - Misto - Offroad	1,1 bar (110 kPa) (15.95 PSI) - 1,5 bar (150 kPa) (21.75 PSI)-1,6 bar (160 kPa) (23.20 PSI)	1,1 bar (110kPa) (15.95 PSI) - 1,7 bar (170 kPa) (24.65 PSI) - 1,8 bar (180 kPa) (1.8 PSI)
Posteriore	RX	Su strada - Misto - Offroad	1,2 bar (120 kPa) (17.40 PSI) - 1,6 bar (160 kPa) (23.20 PSI) - 1,8 bar (180 kPa) (26.11 PSI)	1,4 bar (140 kPa) (20.30 PSI) - 1,8 bar (180 kPa) (26.11 PSI) - 2.0 bar (200 kPa) (29 PSI) -

Räder und Reifen

Rad	Fahrzeug	Betrieb	Druck nur Fahrer	Druck Fahrer + Beifahrer
Vorne	SX	Auf Straße	1,8 Bar (180 kPa) (26.1 PSI)	2.0 Bar (200 kPa) (29 PSI)
Hinten	SX	Auf Straße	2,2 Bar (220 kPa) (31.9 PSI)	2,4 Bar (240 kPa) (34.8 PSI)
Vorne	RX	Auf Straße - Gemischt - Offroad	1,1 bar (110 kPa) (15.95 PSI) - 1,5 bar (150 kPa) (21.75 PSI)-1,6 bar (160 kPa) (23.20 PSI)	1,1 bar (110kPa) (15.95 PSI) - 1,7 bar (170 kPa) (24.65 PSI) - 1,8 bar (180 kPa) (1.8 PSI)
Hinten	RX	Auf Straße - Gemischt - Offroad	1,2 bar (120 kPa) (17.40 PSI) - 1,6 bar (160 kPa) (23.20 PSI) - 1,8 bar (180 kPa) (26.11 PSI)	1,4 bar (140 kPa) (20.30 PSI) - 1,8 bar (180 kPa) (26.11 PSI) - 2.0 bar (200 kPa) (29 PSI) -



04_04

Smontaggio candela (04_04)

Smontate periodicamente la candela, verificare gli elettrodi e l'usura. Usate uno spessimetro e controllate che la separazione tra gli elettrodi sia quella corretta. Sostituite le candele usando i marchi consigliati nelle scadenze indicate nella tabella di manutenzione del veicolo.

Per smontare la candela, operare dal lato destro del veicolo.



L'USO DI UNA CANDELA NON APPROPRIATA PUÒ PROVOCARE GRAVI DANNI AL MOTORE.

Caratteristiche tecniche

Manutenzione-Candela

Champion RN3C oppure NGK-R BR8ES

Distanza elettrodi candela

0,6 - 0,7 mm (0.024 - 0.027 in)



LA RIMOZIONE DELLA CANDELA DEVE ESSERE EFFETTUATA A MOTORE FREDDO. L'USO DI CANDELE CON GRADO TERMICO DIVERSO DA QUELLO PRESCRITTO O CON FILET-

Ausbau der zündkerze (04_04)

Die Zündkerze regelmäßig ausbauen und den Verschleißzustand der Elektroden prüfen. Eine Blattlehre verwenden, um den Abstand zwischen den Elektroden zu prüfen. Die Zündkerzen durch andere der empfohlenen Marken zu den in der Wartungstabelle vorgeschriebenen Intervallen auswechseln.

Zum Ausbau der Zündkerze auf der rechten Fahrzeugseite arbeiten.



DER EINSATZ EINER NICHT GEEIGNETEN ZÜNDKERZE KANN SCHWERE MOTORSCHÄDEN VERURSACHEN.

Technische angaben

Wartung - Zündkerze

Champion RN3C oder NGK-R BR8ES

Zündkerzen-Elektrodenabstand

0,6 - 0,7 mm (0.024 - 0.027 in)



DIE ZÜNDKERZE MUSS BEI KALTEM MOTOR AUSGEBAUT WERDEN. DER EINSATZ VON ZÜNDKERZEN MIT VERSCHIEDENEM WÄRMEGRAD ODER MIT FALSCHEM GEWINDE

TATURE IMPROPRIE PUÒ DANNEGGIARE GRAVEMENTE IL MOTORE.

Smontaggio filtro aria (04_05, 04_06, 04_07, 04_08)

ATTENZIONE



LE OPERAZIONI DESCRITTE IN QUESTO PARAGRAFO POSSONO RISULTARE COMPLICATE E RISCHIOSE PER L'INTEGRITA' DEI COMPONENTI RIMOSSI. IN CASO DI DIFFICOLTA', SEGUIRE LE PROCEDURE DESCRITTE NEL MANUALE OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO UNA Concessionaria Ufficiale aprilia OPPURE RIVOLGERSI PREVENTIVAMENTE AD UN MECCANICO AUTORIZZATO PRESSO UN'Officina Autorizzata aprilia.

NOTA BENE

LE SEGUENTI OPERAZIONI SONO RIFERITE AD UN LATO DEL VEICOLO, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

KANN ZU SCHWEREN MOTORBESCHÄDIGUNGEN FÜHREN.

Ausbau luftfilter (04_05, 04_06, 04_07, 04_08)

Achtung



DIE IN DIESEM ABSATZ BESCHRIEBENEN ARBEITSSCHRITTE KÖNNEN KOMPLIZIERT UND FÜR DIE UNVERSEHRTHEIT DER AUSGEBAUTEN BAUTEILE GEFÄHRLICH SEIN. BEI SCHWIERIGKEITEN DIE IM WERKSTATTHANDBUCH BESCHRIEBENEN VERFAHREN BEACHTEN. DAS WERKSTATTHANDBUCH KANN BEI EINEM offiziellen Aprilia-Vertragshändler ERWORBEN WERDEN. ODER WENDEN SIE SICH VORHER AN EINEN AUTORISIERTEN MECHANIKER IN EINER autorisierten Aprilia-Vertragswerkstatt.

ANMERKUNG

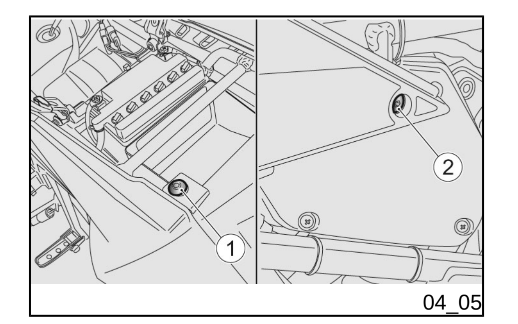
DIE FOLGENDEN ARBEITEN BEZIEHEN SICH AUF EINE FAHRZEUGSEITE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Controllare stato e condizioni di pulizia del filtro agli intervalli previsti dalla tabella di manutenzione ed ogni qualvolta venga utilizzato in fuoristrada.

- Rimuovere il fianchetto centrale.

Den Zustand und die Sauberkeit des Luftfilters entsprechend der Zeitabstände aus der Wartungstabelle und jedes Mal dann prüfen, wenn das Fahrzeug im Gelände eingesetzt wurde.

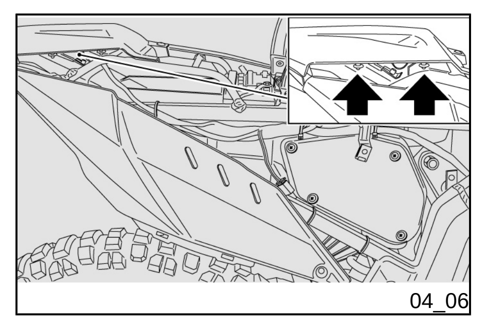
- Das mittlere Seitenteil abmontieren.



04_05

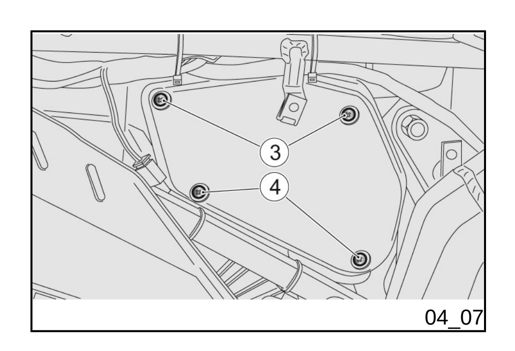
- Operando sul lato destro, svitare e togliere le viti (1) e (2) di fissaggio fianchetto posteriore.

- Von der rechten Seite arbeiten und die Befestigungsschrauben (1) und (2) des hinteren Seitenteils abschrauben und entfernen.


04_06

- Sfilare il fianchetto dagli agganci posteriori senza rimuoverlo ma spostandolo leggermente verso il basso, fino a liberare l'accesso alle viti del coperchio filtro aria.

- Das Seitenteil aus den hinteren Steckverbindungen lösen aber nicht ausbauen, sondern leicht soweit nach unten verschieben, bis der Zugang zu den Schrauben am Luftfilterdeckel frei ist.



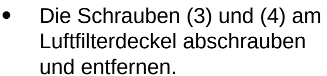
04_07

- Svitare e togliere le viti (3) e (4) del coperchio scatola filtro.
- Rimuovere il coperchio sfilandolo dalla chiusura con la scatola e successivamente muovendolo inferiormente.

ATTENZIONE



NELLA RIMOZIONE DEL COPERCHIO, PRESTARE MOLTA ATTENZIONE A NON PIEGARLO O A COMPROMETTERNE L'INTEGRITA'.

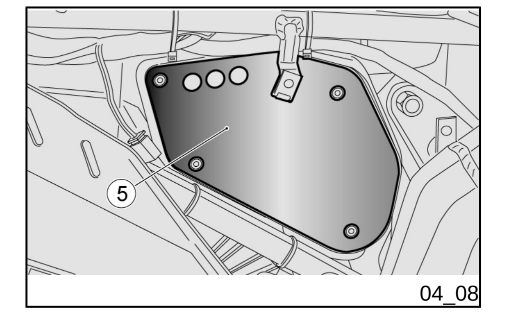


- Die Schrauben (3) und (4) am Luftfilterdeckel abschrauben und entfernen.
- Den Deckel zum Ausbau aus der Befestigung am Gehäuse abziehen und anschließend nach unten bewegen.

Achtung



BEIM AUSBAU DES DECKELS SORGFÄLTIG DARAUF ACHTEN, DASS ER NICHT VERBOGEN ODER BESCHÄDIGT WIRD.



04_08

- Rimuovere l'elemento filtrante (5).



SE IL FILTRO È OSTRUITO, AUMENTERÀ LA RESISTENZA DI AMMISSIONE, CON CONSEGUENTE PERDITA DI POTENZA ED UN INCREMENTO DI CONSUMO DI COMBUSTIBILE.

- Das Filterelement (5) entfernen.



IST DER FILTER VERSTOPFT, ERHÖHT SICH DER ZUFUHRWIDERSTAND. DIE FOLGE DAVON SIND LEISTUNGSVERLUSTE UND HÖHERER KRAFTSTOFFVERBRAUCH.

Al **rimontaggio** prestare la massima attenzione nel riposizionare la spugna nella sua sede in modo che l'intero perimetro del labbro di tenuta interessi la spugna stessa.

Beim **Wiedereinbau** sorgfältig darauf achten, dass der Schwamm richtig an seinem Sitz angebracht wird, so dass die Dichtungslippe auf dem gesamten Umfang am Schwamm anliegt.

Riavvitare le due viti di fissaggio coperchio filtro corte (3) e le due viti di fissaggio coperchio filtro lunghe (4).

Prestare molta attenzione nel riposizionare il fianchetto posteriore nei relativi incastri e nel fissarlo con le viti (1) e (2).

Procedere poi con l'installazione di fianchetto centrale e sella, come descritto nei relativi paragrafi.

Die zwei kurzen Befestigungsschrauben (3) und die zwei langen Befestigungsschrauben (4) am Filterdeckel wieder festschrauben.

Sehr sorgfältig darauf achten, dass das hintere Seitenteil richtig in den Steckverbindungen eingesetzt und mit den Schrauben (1) und (2) befestigt wird.

Anschließend das mittlere Seitenteil und die Sitzbank einbauen (siehe Beschreibung in den entsprechenden Kapiteln).

Pulizia del filtro aria

- Rimuovere il filtro aria.
- Lavare l'elemento filtrante con solventi puliti, non infiammabili o con alto punto di volatilità e farlo asciugare accuratamente.
- Applicare su tutta la superficie un olio per filtri, quindi strizzarlo per eliminare l'eccesso di olio.



L'ELEMENTO FILTRANTE DEVE ESSERE BEN IMPREGNATO MA NON GOCCIOLANTE.

Prodotti consigliati

AGIP FILTER OIL

Olio per filtri in spugna

Reinigung des Luftfilters

- Den Luftfilter entfernen.
- Das Filterelement mit sauberen, nicht entflammbaren oder hochflüchtigen Lösungsmitteln reinigen und sorgfältig trocknen.
- Auf der gesamten Oberfläche Filteröl auftragen, anschließend ausdrücken, um überschüssiges Öl zu beseitigen.



DAS FILTERELEMENT MUSS GUT GETRÄNKT SEIN, DARF ABER NICHT TROPFEN.

Empfohlene produkte

AGIP FILTER OIL

Öl für Luftfilterschwamm

Livello liquido di raffreddamento (04_09)

Non utilizzare il veicolo se il livello del liquido refrigerante è al di sotto del livello minimo.

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIACQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIACQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 70% di acqua e 30% di antigelo.

Questa miscela è ideale per la maggior parte delle temperature di funzionamento

Kühlflüssigkeitsstand (04_09)

Das Fahrzeug nicht verwenden, wenn der Kühlflüssigkeitspegel unter dem Mindeststand liegt.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

Die Kühlflüssigkeitslösung besteht aus 70% Wasser und 30% Frostschutzmittel.

Dieses Gemisch ist für den größten Teil der Betriebstemperaturen (bis -18 °C / -0.4 °F) ideal und garantiert einen guten Korrosionsschutz.

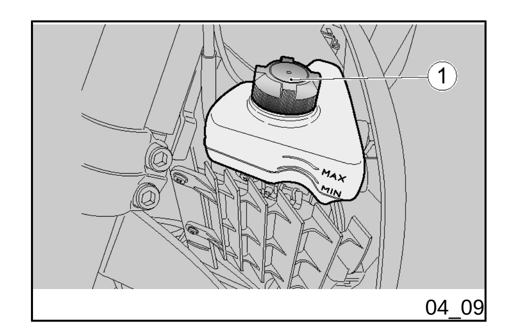
(fino a -18 °C / -0.4 °F) e garantisce una buona protezione contro la corrosione.

È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda perché si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi.

In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nei radiatori dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento.

Es empfiehlt sich, das gleiche Mischverhältnis auch im Sommer beizubehalten: die Verdunstung wird damit geringer und auch die Notwendigkeit, öfters nachzufüllen, wird reduziert.

Auf diese Weise bilden sich weniger Mineralsalzablagerungen, die sonst durch ein Verdunsten des Wassers im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage bleibt erhalten.



04_09

Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto dei zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessario, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

ATTENZIONE



NON TOGLIERE IL TAPPO «1» DEL VASO DI ESPANSIONE A MOTORE CALDO, PERCHÈ IL REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E A TEMPERATURA ELEVATA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUÒ CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.

Fällt die Außentemperatur unter 0 °C ab, muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frostschutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden.

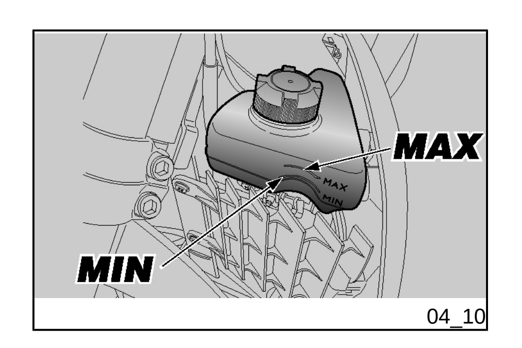
Um den Motor nicht zu schädigen, für die Kühlflüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.

Achtung



BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL «1» VOM AUSDEHNUNGSGEFÄSS ABNEHMEN, WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT BEI HOHEN TEMPERATUREN UNTER DRUCK STEHT. BEI KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜ-

HUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSA-CHEN.



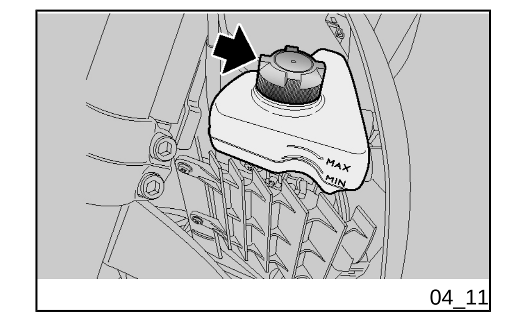
04_10

Controllo liquido di raffreddamento (04_10)

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Posizionare il veicolo su un terreno solido e in piano.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Accertarsi che il livello del liquido, contenuto nel vaso d'espansione sia compreso tra i riferimenti "**MIN**" e "**MAX**".

Kontrolle der Kühlflüssigkeit (04_10)

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Das Fahrzeug auf einem festen und ebenen Untergrund aufstellen.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Sicherstellen, dass der Flüssigkeits-Füllstand im Ausdehnungsgefäß zwischen den Markierungen "**MIN**" und "**MAX**" liegt.



04_11

Rabbocco liquido di raffreddamento (04_11)

- Se dal controllo risulta che il livello di liquido nel vaso d'espansione è troppo basso:

- svitare e togliere il tappo di riempimento.

- Rabboccare con liquido refrigerante, sino a che il livello del liquido raggiunge approssimativamente il livello "**MAX**". Non superare tale livello, altrimenti si

Nachfüllen der Kühlflüssigkeit (04_11)

- Wenn bei einer Kontrolle festgestellt wird, dass der Füllstand im Ausdehnungsgefäß zu niedrig ist:

- Die Einfüllschraube abschrauben und entfernen.

- Soviel Kühlflüssigkeit nachfüllen, bis ungefähr der **MAX**-Füllstand erreicht ist. Diesen Füllstand nicht überschreiten, da

avrà la fuoriuscita del liquido durante il funzionamento del motore.

- Reinserire il tappo di riempimento.

ATTENZIONE

NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE E NEL CASO IN CUI IL VASO DI ESPANSIONE RIMANGA VUOTO, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO.

Prodotti consigliati

AGIP ANTIFREEZE PLUS

Liquido refrigerante
É un liquido esente da ammine, nitriti e fosfati, destinato ad essere impiegato, in miscela con acqua demineralizzata (colore turchese) . Risponde alla norma CUNA 956-10.

CONTROLLO DELL'IMPIANTO

- Verificare lo stato dei manicotti.

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE DEL LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

sonst die Flüssigkeit während des Motorbetriebs austreten könnte.

- Die Einfüllschraube wieder anbringen.

Achtung

BEI EINEM ZU HOHEN VERBRAUCH VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, ODER WENN DAS AUSDEHNUNGSGEFÄSS LEER IST, KONTROLLIEREN, DASS KEIN LECK IM KÜHLKREISLAUF BESTEHT.

Empfohlene produkte

AGIP ANTIFREEZE PLUS

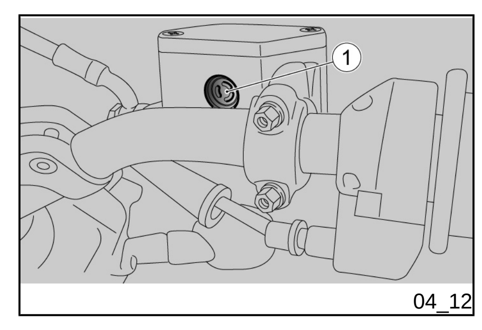
Kühlflüssigkeit
Es ist eine amin-, nitrit- und phosphatfreie Flüssigkeit, die für einen Einsatz, gemischt mit entkalktem Wasser (türkisfarben), vorgesehen ist . Entspricht der Norm CUNA 956-10.

KONTROLLE DER ANLAGE

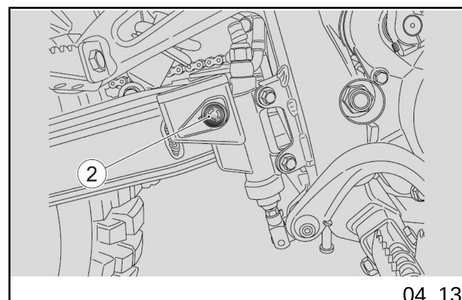
- Den Zustand der Muffen prüfen.

Achtung

ZUM WECHSELN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler.



04_12



04_13

Controllo livello liquido freni (04_12, 04_13)

Verificare periodicamente il livello dei serbatoi del liquido per freni, attraverso gli oblò di ispezione (1 - 2) posti sul lato destro del manubrio (freno anteriore) e sul lato destro del forcellone (freno posteriore).

Il livello del liquido freni deve coprire completamente gli oblò di ispezione quando il serbatoio è parallelo al terreno.

Se così non fosse rivolgersi ad un **Concessionario Ufficiale aprilia** per effettuare il rabbocco.



EVENTUALI RABBOCCHI DEVONO ESSERE ESEGUITI ESCLUSIVAMENTE CON LIQUIDI PER FRENI CLASSIFICATI DOT4.



EVITARE CHE IL LIQUIDO PER FRENI, ALTAMENTE CORROSIVO, ENTRI IN CONTATTO CON LE PARTI VERNICIATE. SE DOVESSE ACCADERE, LAVARE IMMEDIATAMENTE CON ACQUA.

AVVERTENZA

IL LIQUIDO DEL CIRCUITO FRENANTE È IGROSCOPICO, ASSORBE CIOÈ UMIDITÀ DALL'ARIA CIRCOSTANTE. SE L'UMIDITÀ CONTENUTA NEL LI-

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (04_12, 04_13)

Regelmäßig den Bremsflüssigkeitsstand durch die Kontrollfenster (1 - 2) am Bremsflüssigkeitsbehälter rechts am Lenker (Vorderradbremse) und auf der rechten Seite der Schwinge (Hinterradbremse) prüfen.

Der Bremsflüssigkeitsstand muss die Kontrollfenster vollständig bedecken, wenn der Behälter parallel zum Boden steht.

Andernfalls wenden Sie sich bitte zum Nachfüllen an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler**.



ZUM NACHFÜLLEN AUSSCHLIESSLICH DOT4-BREMSFLÜSSIGKEITEN VERWENDEN.



VERMEIDEN SIE, DASS DIE STARK ÄTZENDE BREMSFLÜSSIGKEIT MIT DEN LACKIERTEN TEILEN IN BERÜHRUNG KOMMT. FALLS DIES GESCHEHEN SOLLTE, SOFORT MIT WASSER AUSSPÜLEN.

Warnung

DIE BREMSFLÜSSIGKEIT IST HYGROSKOPISCH, D.H. SIE ZIEHT WAS-

QUIDO FRENI SUPERA UN CERTO VALORE POSSONO CREARSI BOLLE DI VAPORE O VERIFICARSI GRIPPAGGI DELLA POMPA E DELLA PINZA FRENI CON CONSEGUENTE BLOCCAGGIO DEI FRENI. NON USARE MAI LIQUIDO PER FRENI CONTENUTO IN CONTENITORI GIÀ APERTI, O PARZIALMENTE USATI.

Rabbocco liquido impianto frenante

ATTENZIONE



PER IL RABBOCCO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

SER AUS DER LUFT DER UMGEBUNG AN. ÜBERSTEIGT DER FEUCHTIGKEITSGEHALT IN DER BREMSFLÜSSIGKEIT EINEN BESTIMMTEN WERT, KÖNNTEN SICH DAMPFBLASEN BILDEN ODER DER BREMSZYLINDER UND -SATTEL FESTSITZEN, WODURCH SICH DIE BREMSE BLOCKIEREN WÜRDE. NIEMALS BREMSFLÜSSIGKEIT AUS BEREITS GEÖFFNETEN ODER TEILWEISE VERBRAUCHTEN BEHÄLTERN VERWENDEN.

Auffüllen von bremsflüssigkeit

Achtung



WENDEN SIE SICH ZUM NACHFÜLLEN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT AN EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

NOTA BENE



CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

IN CASO DI NECESSITÀ, RIVOLGERSI A UN Concessionario ufficiale aprilia.

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA DEL FRENO, DI ECCESSIVA ELASTICITÀ O NEL CASO DI PRESENZA DI BOLLE D'ARIA NEL CIRCUITO, RIVOLGERSI A UN Concessionario ufficiale aprilia, PERCHÈ POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

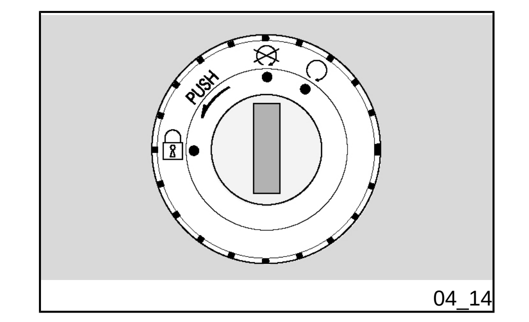
ANMERKUNG



DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

BEI BEDARF, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler.

BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS, BEI ZU STARKER ELASTIZITÄT ODER LUFTBLÄSCHEN IM BREMSKREIS, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.



04_14

Batteria (04_14, 04_15)

- Rimuovere la sella.
- Controllare che i terminali dei cavi e i morsetti della batteria siano:

- in buone condizioni (e non corrosi o coperti da depositi);

- coperti da grasso neutro o vaselina.

Se necessario:

- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione "**key off**".
- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (+).

Batterie (04_14, 04_15)

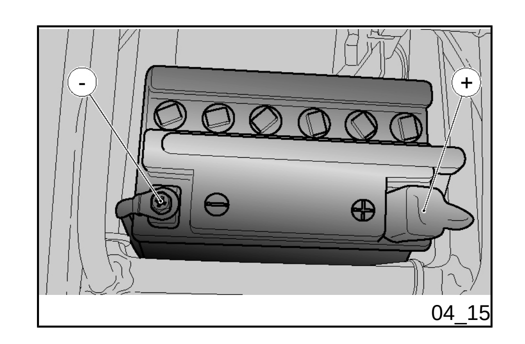
- Die Sitzbank ausbauen.
- Kontrollieren, dass die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen:

- In gutem Zustand sind (nicht korrodiert oder mit Ablagerungen bedeckt).

- Mit Neutralfett oder Vaselin geschützt sind.

Gegebenenfalls:

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf "**KEY OFF**" steht.



- Spazzolare con una spazzola di filo metallico per eliminare ogni traccia di corrosione.
- Rimuovere il tubetto sfiato batteria.
- Rimuovere la batteria dall'alloggiamento e sistemarla su una superficie piana, in un luogo fresco e asciutto.
- Ricollegare nell'ordine il cavo positivo (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.

NOTA BENE

LA RIMOZIONE DELLA BATTERIA COMPORTA L'AZZERAMENTO DELL'OROLOGIO DIGITALE E DEI CHILOMETRI PARZIALI.

- Zuerst das Kabel vom Minuspol (-) und dann vom Pluspol (+) trennen.
- Mit einer Bürste oder einem Metalldraht alle Korrosionsspuren beseitigen.
- Die Batterie-Entlüftungsleitung entfernen.
- Die Batterie aus ihrem Sitz nehmen und auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.
- Zuerst das Kabel am Pluspol (+) und dann am Minuspol (-) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Neutralfett oder Vaselin schützen.

ANMERKUNG

DER AUSBAU DER BATTERIE FÜHRT ZUM NULLSTELLEN DER DIGITALUHR UND DES TEILSTRECKEN-KILOMETERZÄHLERS.

Rimozione batteria

ATTENZIONE



LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E

Ausbau der Batterie

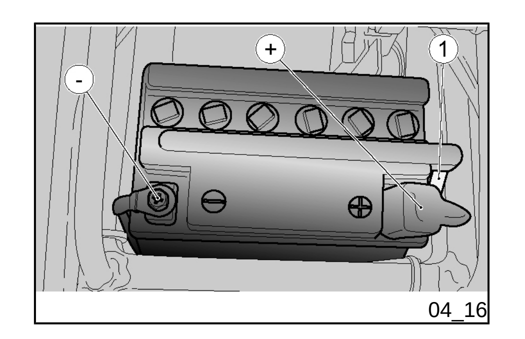
Achtung



DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR

FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.



04_16

Messa in servizio di una nuova batteria (04_16)

- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione 'key off'.
- Rimuovere la sella.
- Posizionare la batteria nel suo alloggiamento.
- Collegare il tubetto sfiato batteria (1).

ATTENZIONE



COLLEGARE SEMPRE LO SFIATO DELLA BATTERIA, PER EVITARE CHE I VAPORI DI ACIDO SOLFORICO, USCENDO ALLO SFIATO, POSSANO CORRODERE L'IMPIANTO ELETTRICO, LE PARTI VERNICIATE, I PARTICOLARI IN GOMMA O LE GUARNIZIONI.

- Collegare nell'ordine il cavo positivo (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.
- Bloccare la sella.

Inbetriebnahme einer neuen Batterie (04_16)

- Sicherstellen, dass das Zündschloss auf 'KEY OFF' steht.
- Die Sitzbank ausbauen.
- Die Batterie in das Fach einsetzen.
- Die Batterie-Entlüftungsleitung (1) anschließen.

Achtung

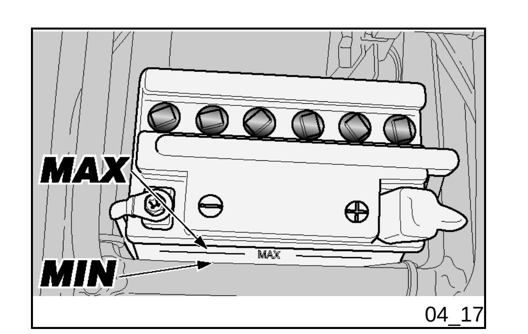


STETS DIE ENTLÜFTUNG DER BATTERIE ANSCHLIESSEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE DÄMPFE DER SCHWEFELSÄURE, DIE AN DER ENTLÜFTUNG AUSTRETEN, DIE ELEKTRISCHE ANLAGE, DIE LACKIERTEN FAHRZEUGTEILE, DIE GUMMITEILE UND DICHTUNGEN KORRODIEREN.

- Zuerst das Kabel am Pluspol (+) und dann am Minuspol (-) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit

Neutralfett oder Vaselin schützen.

- Die Sitzbank verriegeln.



04_17

Verifica del livello dell'elettrolito (04_17)

Per il controllo del livello elettrolita:

- Rimuovere la sella.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote aderenti al suolo.
- Controllare che il livello del liquido sia compreso fra le due tacche '**MIN**' e '**MAX**', stampigliate sul lato della batteria.

Diversamente:

- Rimuovere la batteria.
- Togliere i tappi dagli elementi.

ATTENZIONE



PER IL RABBOCCO LIQUIDO ELETTROLITA UTILIZZARE ESCLUSIVAMENTE ACQUA DISTILLATA. NON SUPERARE RIFERIMENTO «MAX», IN QUANTO IL LIVELLO AUMENTA DURANTE LA RICARICA.

Kontrolle des elektrolytstandes (04_17)

Für die Kontrolle des Batterieflüssigkeitsstands:

- Die Sitzbank ausbauen.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Prüfen, ob der Batterieflüssigkeitsstand zwischen den auf der Batterieseite aufgedruckten Markierungen '**MIN**' und '**MAX**' liegt.

Andernfalls:

- Die Batterie ausbauen.
- Die Verschlüsse von den Batterieelementen abnehmen.

Achtung



ZUM NACHFÜLLEN DER BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUSSCHLIESSLICH DESTILLIERTES WASSER VERWENDEN. NICHT ÜBER DIE MARKIERUNG «MAX» AUFFÜLLEN, DAS DER BATTERIEFLÜSSIGKEITSSTAND BEIM LADEN STEIGT.

- Ripristinare il livello del liquido aggiungendo acqua distillata.

Ricarica batteria

- Rimuovere la batteria.
- Togliere i tappi dagli elementi.
- Controllare il livello dell'elettrolita batteria.
- Collegare la batteria a un carica batterie.
- È consigliata una ricarica utilizzando un amperaggio di 1/10 della capacità della batteria stessa.
- A ricarica avvenuta, ricontrollare il livello dell'elettrolita ed eventualmente rabboccare con acqua distillata.
- Rimontare i tappi agli elementi.

ATTENZIONE

RIMONTARE LA BATTERIA SOLTANTO DOPO 5-10 MINUTI DAL DISINSERIMENTO DELL'APPARECCHIO DI CARICA, IN QUANTO LA BATTERIA CONTINUA A PRODURRE, PER UN BREVE PERIODO DI TEMPO, DEL GAS.

- Destilliertes Wasser einfüllen, bis die vorgesehene Einfüllhöhe erreicht ist.

Nachladen der Batterie

- Die Batterie ausbauen.
- Die Verschlüsse von den Batterieelementen abnehmen.
- Den Batterieflüssigkeitsstand kontrollieren.
- Die Batterie an ein Batterieladegerät anschließen.
- Bei der Batterieladung sollte eine Ampereleistung von 1/10 der Batterieleistung verwendet werden.
- Nach der Ladung den Batterieflüssigkeitsstand überprüfen und gegebenenfalls mit destilliertem Wasser auffüllen.
- Die Verschlüsse wieder an den Batterieelementen abringen.

Achtung

DIE BATTERIE ERST 5 - 10 MINUTEN NACH ABSCHALTEN DES LADEGERÄTS EINBAUEN, DA DIE BATTERIE NOCH FÜR EINE KURZE ZEIT WEITER GASE ENTWICKELT.

Lunga inattività

In caso di prolungata inattività del veicolo, la batteria è sottoposta ad un decadimento delle prestazioni.

Questo avviene per il naturale fenomeno di autoscarica della batteria stessa e per possibili assorbimenti residui del veicolo, dovuti ai componenti con alimentazione costante.

Il decadimento delle prestazioni della batteria è inoltre funzione delle condizioni ambientali e della pulizia dei poli.

Per evitare possibili difficoltà di avviamento e/o danneggiamenti irreversibili della batteria, è opportuno procedere secondo una delle seguenti modalità:

- **Almeno una volta al mese** avviare il motore e mantenerlo a regimi leggermente superiori al minimo, per 10-15 minuti. Ciò permette di mantenere efficienti, oltre alla batteria, tutti i componenti del motore.
- Effettuare il rimessaggio del veicolo rimuovendo la batteria. Questa deve essere pulita, caricata completamente e conservata in un luogo asciutto ed areato. Ripristinare la carica **almeno una volta ogni due mesi**.

ATTENZIONE

LA RICARICA DEVE ESSERE EFFETTUATA CON UNA CORRENTE PARI A

Längerer stillstand

Bei längerer Nichtbenutzung des Fahrzeuges lässt die Batterieleistung nach.

Dies ist durch die Selbstentladung der Batterie und durch die Rest-Stromaufnahme des Fahrzeugs aufgrund der Dauer-Stromversorgung einiger Bauteile bedingt.

Der Leistungsabfall der Batterie wird auch durch die Raumbedingungen und die Sauberkeit der Batteriepole beeinflusst.

Um Startschwierigkeiten und schwere Schäden an der Batterie zu vermeiden, sollte folgendes beachtet und vorgenommen werden:

- **Mindestens einmal im Monat** den Motor starten und den Motor für 10-15 Minuten mit Drehzahlen leicht oberhalb des Leerlaufes laufen lassen. Damit werden außer der Batterie auch die Motorbauteile funktionsfähig gehalten.
- Beim Stilllegen des Fahrzeuges die Batterie ausbauen. Die Batterie muss gereinigt, vollständig geladen und an einem trockenen und belüfteten Platz aufbewahrt werden. Die Batterieladung mindestens **einmal alle zwei Monate** nachladen.

1/10 DELLA CAPACITÀ NOMINALE DELLA BATTERIA STESSA E PER NON PIÙ DI 8 ORE. PER QUESTA OPERAZIONE È COMUNQUE PREFERIBILE RIVOLGERSI AD UN PUNTO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO APRILIA. ACCERTARSI, AL RIMONTAGGIO DELLA BATTERIA, DEL CORRETTO COLLEGAMENTO DEI MORSETTI AI POLI.

ONDE EVITARE DANNI ALL'IMPIANTO ELETTRICO, NON SCOLLEGARE MAI I CAVI CON MOTORE IN MOTO. L'ELETTROLITO CONTIENE ACIDO SOLFORICO: EVITARE IL CONTATTO CON GLI OCCHI, PELLE, VESTIARIO. IN CASO DI CONTATTO SCIACQUARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA E CONSULTARE UN MEDICO. PORRE INOLTRE ATTENZIONE A NON INCLINARE TROPPO IL VEICOLO ONDE EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCITE DELL'ELETTROLITO STESSO DELLA BATTERIA.

Achtung

DIE LADUNG SOLL MIT 1/10 DER NENNKAPAZITÄT DER BATTERIE UND NICHT LÄNGER ALS 8 STUNDEN GELADEN WERDEN. HIERZU WENDEN SIE SICH BITTE AN EINE APRILIA-VERTRAGSWERKSTATT. BEIM WIEDEREINBAU DER BATTERIE SICHERSTELLEN, DASS DIE KLEMMEN AN DEN POLEN RICHTIG ANGESCHLOSSEN SIND.

UM SCHÄDEN AN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE KABELN BEI LAUFENDEM MOTOR ABTRENNEN. BATTERIEFLÜSSIGKEIT ENTHÄLT SCHWEFELSÄURE: KONTAKT MIT AUGEN, HAUT UND KLEIDUNG UNBEDINGT VERMEIDEN. BEI UNGEWOLLTEM KONTAKT SOFORT MIT REICHLICH WASSER AUSSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. DAS FAHRZEUG NICHT ZU SEHR NEIGEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT HERAUSFLIESST.

Fusibili (04_18)

ATTENZIONE

NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.

NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI.

SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

ATTENZIONE

QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario ufficiale aprilia.

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare il fusibile (1).

Per il controllo:

- Posizionare su 'OFF' l'interruttore di accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.
- Rimuovere la sella.
- Estrarre il fusibile (1) e controllare se il filamento è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa

Sicherungen (04_18)

Achtung

DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.

KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN.

BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.

Achtung

BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

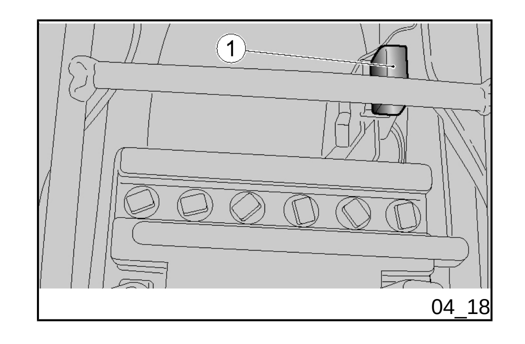
Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, muss die Sicherung (1) überprüft werden.

Für die Kontrolle:

- Um einen unbeabsichtigten Kurzschluss zu vermeiden, den Zündschlüssel auf "OFF" stellen.
- Die Sitzbank ausbauen.

che ha provocato l'inconvenien-
te.
- Sostituire quindi il fusibile danneggiato con uno del medesimo amperaggio.

- Die Sicherung (1) ausbauen und prüfen, ob der Draht unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vorm Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Anschließend die Sicherung durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert auswechseln.



04_18

Caratteristiche tecniche

Fusibile

7,5 A

Technische angaben

Sicherung

7,5 A

Lampade (04_19)

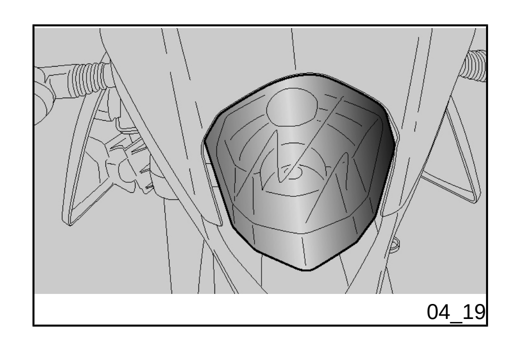
NOTA BENE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE IL FUSIBILE

Lampen (04_19)

ANMERKUNG

VORM AUSWECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNG ÜBERPRÜFEN.


04_19

Nel fanale anteriore è alloggiata una lampadina luce anabbagliante / abbagliante.

Caratteristiche tecniche

Luce anabbagliante / abbagliante

12V - 35 / 35W

Sostituzione lampada luce anabbagliante / abbagliante (04_20, 04_21, 04_22, 04_23, 04_24)

ATTENZIONE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, RUOTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SULLA POSIZIONE "OFF". SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANNO PULITO E ASCIUTTO. NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI. NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

Im Scheinwerfer befindet sich eine Abblendlicht-/ Fernlichtlampe.

Technische angaben

Fernlicht/Abblendlicht

12V - 35 / 35W

Wechseln der Abblendlicht-/ Fernlicht-Lampe (04_20, 04_21, 04_22, 04_23, 04_24)

Achtung

VORM WECHSELN EINER LAMPE DAS ZÜNDSCHLOSS AUF "OFF" STELLEN. ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN. KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD. NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Rimuovere la protezione in gomma.
- Sganciare la molla di ritegno, estrarre la lampadina e sostituirla con una di medesima intensità.

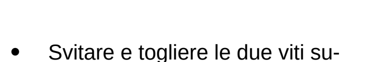
ATTENZIONE

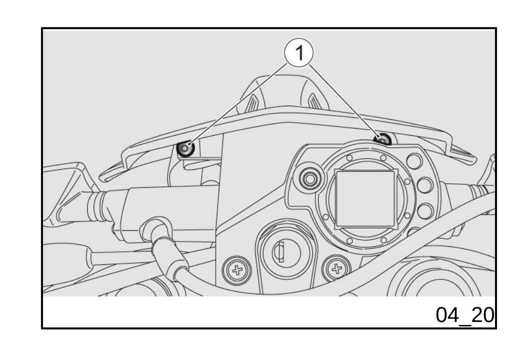
INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE LE APPOSITE SEDI DI POSIZIONAMENTO.

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Gummischutz entfernen.
- Die Rückhaltefeder aushaken, die Lampe herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs ersetzen.

Achtung

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, SO DASS BEIDE AUFNAHMEN GENAU ZU EINANDER AUSGERICHTET SIND.

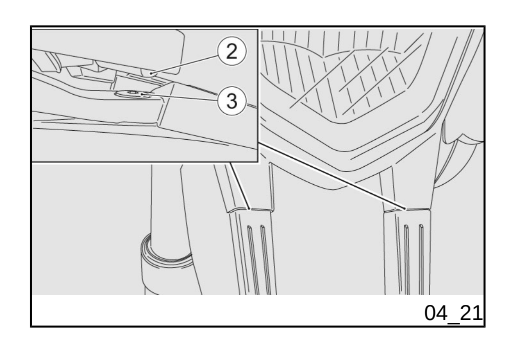




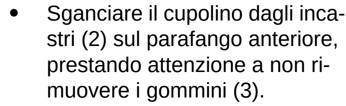
04_20

- Svitare e togliere le due viti superiori (1).

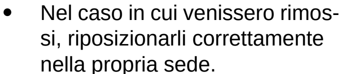
- Die zwei oberen Schrauben (1) abschrauben und entfernen.



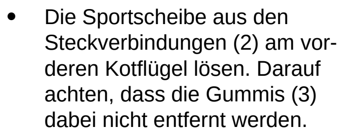
04_21



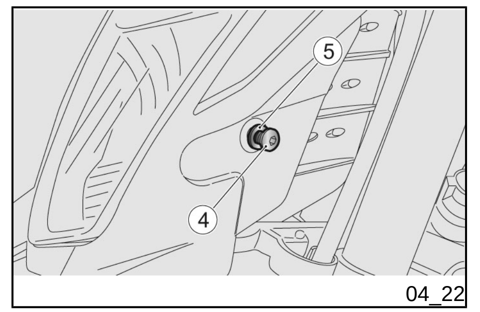
- Sganciare il cupolino dagli incastri (2) sul parafango anteriore, prestando attenzione a non rimuovere i gommini (3).



- Nel caso in cui venissero rimossi, riposizionarli correttamente nella propria sede.



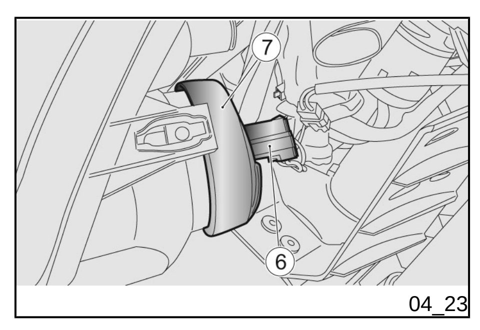
- Die Sportscheibe aus den Steckverbindungen (2) am vorderen Kotflügel lösen. Darauf achten, dass die Gummis (3) dabei nicht entfernt werden.
- Sollten sie entfernt werden, müssen sie wieder richtig in ihren Sitzen angebracht werden.



04_22

- Operando da entrambi i lati del cupolino, rimuovere le due viti laterali (4) e recuperare la rondella (5).

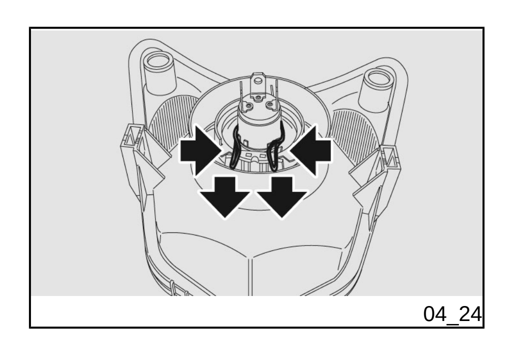
- Von beiden Seiten der Sportscheibe arbeiten, die beiden seitlichen Schrauben (4) entfernen und die Unterlegscheibe (5) aufbewahren.



04_23

- Scollegare il connettore fanale (6).
- Sfilare anteriormente il gruppo cupolino - fanale.
- Rimuovere la protezione in gomma (7) posta sul retro del fanale.

- Den Kabelstecker vom Scheinwerfer (6) trennen.
- Die Einheit Sportscheibe - Scheinwerfer nach vorne herausziehen.
- Den Gummischutz (7) auf der Scheinwerfer-Rückseite entfernen.



04_24

- Sganciare la molla di ritegno.
- Estrarre la lampadina e sostituirla con una della medesima intensità.

- Die Rückhaltefeder aushaken.
- Die Lampe herausziehen und durch eine Lampe mit gleicher Leuchtstärke ersetzen.

Per il rimontaggio, eseguire le operazioni precedentemente descritte in ordine inverso, prestando molta attenzione al posizionamento dei componenti e al serraggio delle viti.

Beim Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge wie oben beschrieben vorgehen. Sehr sorgfältig auf das Anbringen der Bauteile und auf das Festziehen der Schrauben achten.

Regolazione proiettore (04_25, 04_26)

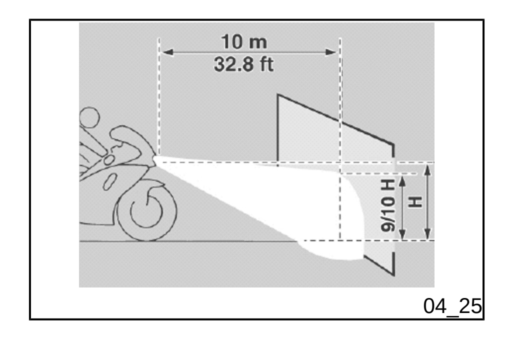
NOTA BENE

IN BASE A QUANTO PRESCRITTO DALLA LEGISLAZIONE IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO DEL VEICOLO, PER LA VERIFICA DELL'ORIENTAMENTO DEL FASCIO LUMINOSO DEVONO ESSERE ADOTTATE PROCEDURE SPECIFICHE.

Einstellung des scheinwerfers (04_25, 04_26)

ANMERKUNG

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES SCHEINWERFERSTRAHLS MÜSSEN DIE GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VERFAHREN IM JEWEILIGEN LAND, IN DEM DAS FAHRZEUG GENUTZT WIRD, BEACHTET WERDEN.



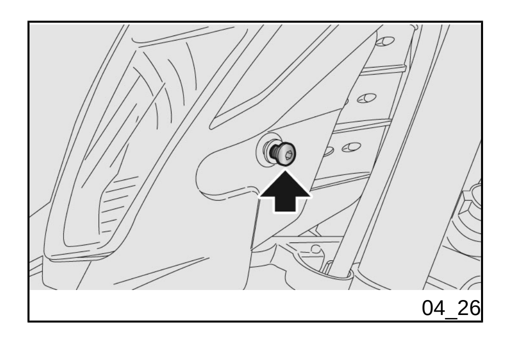
04_25

EU - Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore:

- Porre il veicolo a 10 m (32.8 ft) di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.
- Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

EU - Für eine schnelle Kontrolle des vorderen Scheinwerferstrahls:

- Das Fahrzeug in einem Abstand von 10 Metern (32.8 ft) von einer senkrechten Wand, auf ebenem Boden stellen.
- Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.



04_26

Per effettuare la regolazione verticale del fascio luminoso:

- operando da entrambi i lati del fanale, svitare parzialmente la vite posizionata sul fianco.
- Operando con cautela, agire con un dito sul fanale, definendo l'orientamento corretto del fascio luminoso.
- Serrare le due viti.

NOTA BENE

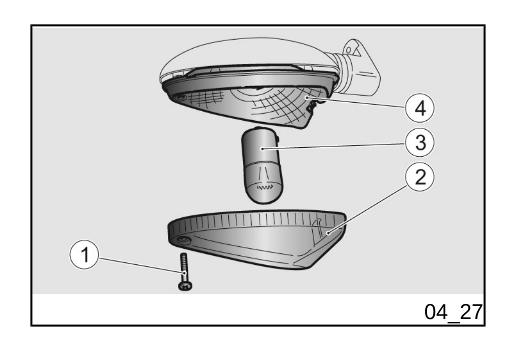
VERIFICARE IL CORRETTO ORIENTAMENTO ORIZZONTALE DEL FASCIO LUMINOSO.

Zur senkrechten Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Auf beiden Seiten des Scheinwerfers arbeiten, die seitlich angebrachte Schraube teilweise lösen.
- Vorsichtig arbeiten, mit einem Finger am Scheinwerfer den Scheinwerferstrahl richtig ausrichten.
- Die beiden Schrauben festschrauben.

ANMERKUNG

PRÜFEN, DASS DER SCHEINWERFERSTRAHL WAAGERECHT RICHTIG EINGESTELLT IST.



04_27

Indicatori di direzione anteriori (04_27)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere la vite (1).
- Rimuovere la lente (2).
- Premere moderatamente la lampadina (3) e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina (3) dalla sede.
- Inserire correttamente una lampadina dello stesso tipo.

AVVERTENZA

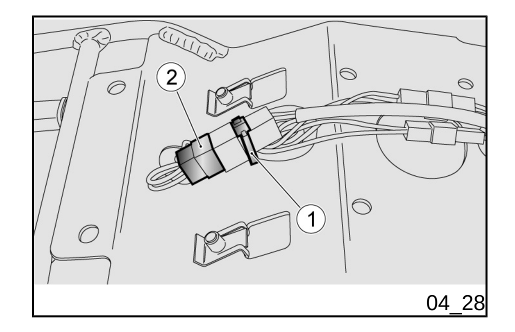
SE LA PARABOLA (4) FUORIUSCISSE DALLA RELATIVA SEDE, REINSERIRLA CORRETTAMENTE.

Vordere Blinker (04_27)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube (1) lösen und entfernen.
- Das Blinkerglas (2) entfernen.
- Leicht auf die Lampe (3) drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Glühlampe (3) aus der Fassung nehmen.
- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

Warnung

HAT SICH DER PARABOLSPIEGEL (4) AUS SEINER HALTERUNG GELÖST, MUSS ER WIEDER RICHTIG EINGESETZT WERDEN.



04_28

Gruppo ottico posteriore (04_28, 04_29)

Nel caso di bruciature di un led, è necessario sostituire l'intero fanale.

Per sostituire il fanale posteriore procedere come segue:

- rimuovere la sella.
- Rimuovere il codino.
- Rimuovere la fascetta (1).
- Scollegare il connettore (2).

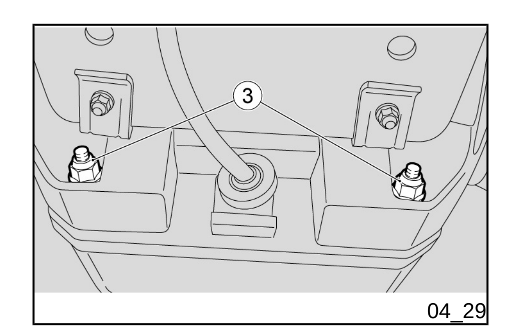
Rücklichteinheit (04_28, 04_29)

Ist eine Led durchgebrannt, muss das komplette Rücklicht ausgewechselt werden.

Zum Auswechseln des Rücklichts, wie folgt vorgehen:

- Die Sitzbank ausbauen.
- Das Heckteil ausbauen.
- Die Schelle (1) entfernen.

- Den Kabelstecker herausziehen (2).



04_29

- Svitare e togliere i dadi (3) di fissaggio fanale posteriore al telaio e recuperare le relative rondelle.
- Sfilare posteriormente il fanale.

ATTENZIONE



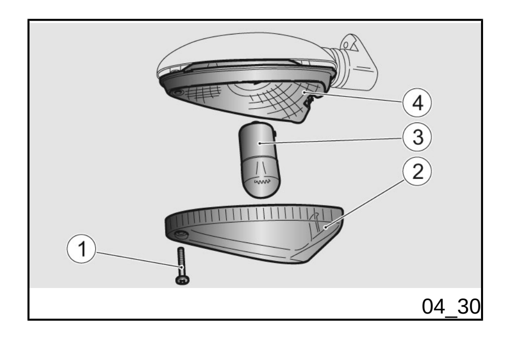
NELLA RIMOZIONE DEL FANALE POSTERIORE, PROCEDERE LENTAMENTE E PRESTARE MOLTA ATTENZIONE AL FORO DI PASSAGGIO DEL CABLAGGIO.

- Die Befestigungsmuttern (3) des Rücklichts am Rahmen abschrauben und die entsprechenden Unterlegscheiben aufbewahren.
- Das Rücklicht nach hinten herausziehen.

Achtung



BEIM AUSBAU DES RÜCKLICHTS LANGSAM ARBEITEN UND SORGFÄLTIG AUF DIE BOHRUNG FÜR DEN KABELEINZUG ACHTEN.



04_30

Indicatori di direzione posteriori (04_30)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere la vite (1).
- Rimuovere la lente (2).
- Premere moderatamente la lampadina (3) e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina (3) dalla sede.

Hintere blinker (04_30)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube (1) lösen und entfernen.
- Das Blinkerglas (2) entfernen.
- Leicht auf die Lampe (3) drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Glühlampe (3) aus der Fassung nehmen.
- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

- Inserire correttamente una lampadina dello stesso tipo.

AVVERTENZA

SE LA PARABOLA (4) FUORIUSCISSE DALLA RELATIVA SEDE, REINSERIRLA CORRETTAMENTE.

Regolazione del minimo

Carburatore

Una carburazione senza problemi è la base di un buon rendimento del motore. Il carburatore è stato regolato in fabbrica per fornire la miglior carburazione. Non alterare questa regolazione.

Regolazione del minimo

Questa operazione deve effettuarsi con il motore caldo, in folle e senza dare gas.

Girare la vite regolazione minimo in senso orario o antiorario finchè il minimo del motore si stabilizza ad un punto in cui il motore funziona regolare, senza incertezze e non eccessivamente accelerato. Per una regolazione più precisa e per qualsiasi altra regolazione del carburatore, rivolgersi ad una **Officina Autorizzata Aprilia.**

AVVERTENZA

È CONVENIENTE EFFETTUARE PERIODICAMENTE UNA PULIZIA DEL

Warnung

HAT SICH DER PARABOLSPIEGEL (4) AUS SEINER HALTERUNG GELÖST, MUSS ER WIEDER RICHTIG EINGESETZT WERDEN.

Leerlaufeinstellung

Vergaser

Eine problemfreie Gemischbildung ist die Grundlage für eine perfekte Motorleistung. Der Vergaser wurde werkseitig eingestellt, um die beste Vergasung zu gewährleisten. Diese Einstellung nicht verstellen.

Leerlaufeinstellung

Diese Arbeit muss bei warmem, im Leerlauf stehendem Motor und ohne Gas zu geben ausgeführt werden.

Die Schraube zur Leerlaufeinstellung im und gegen den Uhrzeigersinn solange drehen, bis die Leerlaufdrehzahl sich stabilisiert hat und der Motor gleichmäßig, ruckelfrei läuft und nicht zu hoch dreht. Für eine präzisere oder etwaige Einstellung am Vergaser wenden Sie sich bitte an eine **Aprilia-Vertragswerkstatt.**

Warnung

ES EMPFIEHLT SICH DEN VERGASER MIT SAUBEREM BENZIN UND

CARBURATORE, CON L'USO DI BENZINA PULITA ED ARIA A PRESSIONE.

ATTENZIONE

EFFETTUARE SEMPRE LA REGOLAZIONE DEL MINIMO DEL MOTORE QUANDO QUESTO È CALDO.

Freno a disco anteriore e posteriore

I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

Questo veicolo è dotato di freni, anteriore e posteriore, idraulici a disco.

Con il consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.

Il serbatoio liquido freno anteriore è situato sul manubrio lato destro, in prossimità dell'attacco leva freno anteriore.

DRUCKLUFT REGELMÄSSIG ZU SÄUBERN.

Achtung

DIE LEERLAUFEINSTELLUNG IMMER BEI WARMEM MOTOR AUSFÜHREN.

Hinterrad-scheiben-bremse



DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIETEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

Dieses Fahrzeug ist vorne und hinten mit hydraulischen Scheibenbremsen ausgestattet.

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter, um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderradbremse befindet sich rechts am

Il serbatoio liquido freno posteriore è situato vicino alla leva freno posteriore, lato destro del veicolo.

Controllare periodicamente il livello del liquido freni nei serbatoi.

Lenker in der Nähe der Halterung des Vorderrad-Bremshebels.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Hinterradbremse befindet rechts am Fahrzeug in der Nähe des Hinterrad-Bremshebels.

Regelmäßig den Bremsflüssigkeitsstand in den Bremsflüssigkeitsbehältern prüfen.

ATTENZIONE

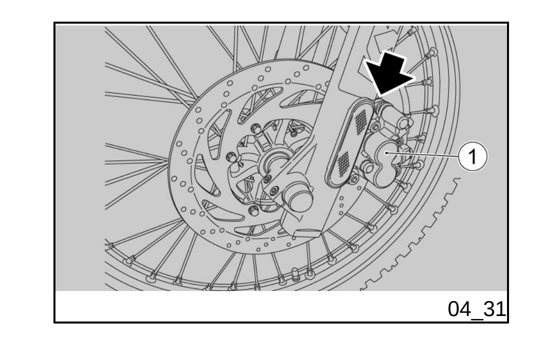


CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.



04_31

Controllo freni (04_31, 04_32, 04_33)

L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada.

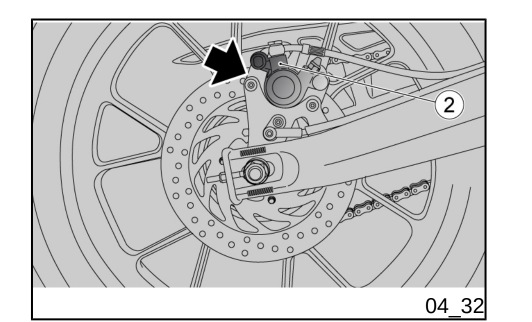
Kontrolle der Bremsen (04_31, 04_32, 04_33)

Der Verschleiß der Bremsbeläge der Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab.

Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS



04_32

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Effettuare un controllo visivo tra pinza freno e pastiglie, operando:

- dall'alto anteriormente per la pinza freno anteriore (1);

- dall'alto posteriormente per la pinza freno posteriore (2).

NOTA BENE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.



VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.

Für eine schnelle Kontrolle des Bremsbelag-Verschleisses:

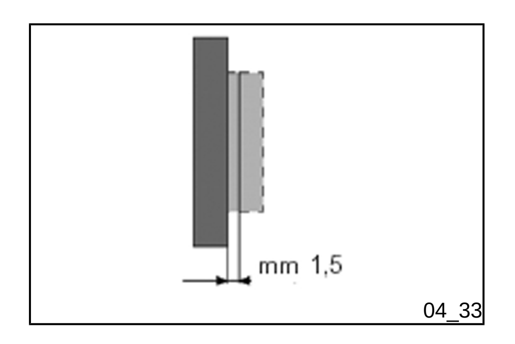
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Eine Sichtkontrolle zwischen Bremssattel und Bremsbelägen vornehmen. Wie folgt vorgehen:

- Von oben vorne für den Bremssattel der Vorderradbremse (1).

- Von oben hinten für den Bremssattel der Hinterradbremse. (2).

ANMERKUNG

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.



- Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di una sola pastiglia) è ridotto sino al valore di circa 1,5 mm (0.60 in), sostituire entrambe le pastiglie.

NOTA BENE

PER LA SOSTITUZIONE RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

- Ist das Abriebmaterial (auch nur an einem Bremsbelag) bis auf einen Wert von ungefähr 1,5 mm (0.60 in) abgetragen, müssen beide Bremsbeläge gewechselt werden.

ANMERKUNG

FÜR DEN WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN Aprilia-VERTRAGSHÄNDLER.

Inattività del veicolo

Si consiglia di effettuare le seguenti operazioni:
1. Pulizia generale del veicolo.

2. A motore fermo e con pistone al punto morto inferiore, smontare la candela, immettere dal foro di essa 1 ÷ 2 cc (0.06 ÷ 0.12 cuin). di olio per miscelatore. Azionare quindi 3-4 volte il pedale di avviamento motore facendo compiere lentamente qualche giro al motore e rimontare la candela.

3. Scollegare i cavi della batteria dai morsetti, rimuovere la batteria e sistemarla in un luogo fresco ed asciutto.

4. Gonfiare i pneumatici e posizionare il veicolo su cavalletti di sostegno anteriore e posteriore in modo che i pneumatici siano sollevati da terra.

Stilllegen des fahrzeugs

Es empfiehlt sich folgende Arbeiten auszuführen:
1. Allgemeine Reinigung des Fahrzeuges.

2. Bei abgeschaltetem Motor und Kolben am unteren Totpunkt, die Zündkerze ausbauen und in die Kerzenöffnung 1 ÷ 2 cm³ 2-Taktöl einfüllen (0.06 ÷ 0.12 cuin). Das Kickstarterpedal 3 - 4 mal betätigen, den Motor einige Umdrehungen langsam laufenlassen und die Zündkerze wiedereinbauen.

3. Die Batteriekabel von den Batteriepolen trennen, die Batterie ausbauen und an einem kühlen und trockenen Ort aufbewahren.

4. Die Reifen aufpumpen und das Fahrzeug so auf dem Frontteil- und Heckteil-

5. Svuotare il serbatoio della benzina.

Ständer aufstellen, dass beide Reifen vom Boden angehoben sind.

5. Den Benzintank entleeren.

Pulizia veicolo (04_34, 04_35)

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali / stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi, residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi. In alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.
- Pulire il cruscotto utilizzando un panno morbido e umido.

Fahrzeugreinigung (04_34, 04_35)

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumittel auf den Straßen während des Winters).
- Es muss besonders darauf geachtet werden, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerresten, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Möglichst vermeiden das Fahrzeug unter Bäumen zu parken. In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

ATTENZIONE



PRIMA DI EFFETTUARE IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, TAPPARE LE PRESE D'ARIA D'ASPIRAZIONE DEL MOTORE E I GLI SCARICHI DELLA MARMITTA.

ATTENZIONE

DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

- Das Armaturenbrett mit einem weichen und feuchten Tuch reinigen.

Achtung

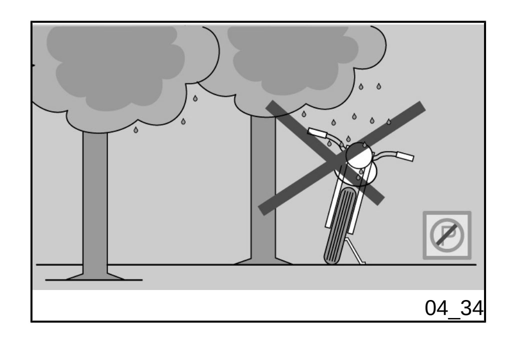


VOR DEM WASCHEN DES FAHRZEUGES, DIE LUFTEINLASSSCHLITZE UND DIE ENDEN DER AUSPUFFSCHALLDÄMPFER ZUDECKEN.

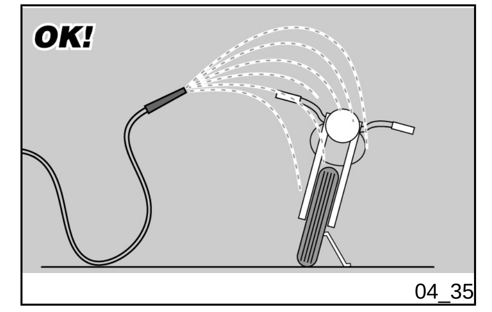
Achtung

NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIG SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.



04_34



04_35

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 ÷ 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci. Le parti in alluminio anodizzato o verniciato come forcelle, cerchi, telaio, pedane eccetera, vanno lavate con sapone neutro e acqua. L'utilizzo di detergenti troppo aggressivi può intaccare il trattamento superficiale di questi componenti.



PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCIACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE. SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE. NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA,

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ÷ 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden. Die lackierten Teile oder aus Eloxalaluminium wie z.B. Gabel, Felgen, Rahmen, Trittbretter, usw. sollen mit Wasser und Neutralseife gewaschen werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden.



ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WUR-

IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIACQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE ACQUA (O LIQUIDI) A TEMPERATURA SUPERIORE A 40° C (104°F) PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO. PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O SOLVENTI; ADOPERARE INVECE ACQUA E SAPONE NEUTRO.

ATTENZIONE

PER LA PULIZIA DELLA SELLA NON UTILIZZARE SOLVENTI O DERIVATI DEL PETROLIO (ACETONE, TRIELINA, TREMENTINA, BENZINA, DILUENTI). SI POSSONO UTILIZZARE DETERGENTI CONTENENTI TENSIOATTIVI

DE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

Achtung



ZUR REINIGUNG DER FAHRZEUGTEILE AUS KUNSTSTOFF NIEMALS WASSER (ODER FLÜSSIGKEITEN) MIT EINER TEMPERATUR ÜBER 40°C (104°F) VERWENDEN. HOCHDRUCKWASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, BEDIENELEMENTE RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDER, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, AUSPUFF, ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS. ZUR REINIGUNG DER GUMMI- UND KUNSTSTOFFTEILE UND DER SITZBANK NIEMALS ALKOHOL ODER LÖSEMITTEL VERWENDEN; HIERZU WASSER UND NEUTRALSEIFE VERWENDEN.

NON SUPERIORI AL 5% (SAPONE NEUTRO, DETERGENTI SGRASSANTI O ALCOOL).

ASCIUGARE CON CURA LA SELLA AL TERMINE DELLA PULIZIA.

ATTENZIONE



SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

Achtung

ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALSEIFE/ FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL).

DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

Achtung



KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

Catena di trasmissione

Questo veicolo è dotato di catena con maglia di giunzione.

UN ALLENTAMENTO ECCESSIVO DELLA CATENA PUÒ FARLA FUORIUSCIRE DAL PIGNONE, CAUSANDO UN INCIDENTE O GRAVI DANNI AL

Antriebskette

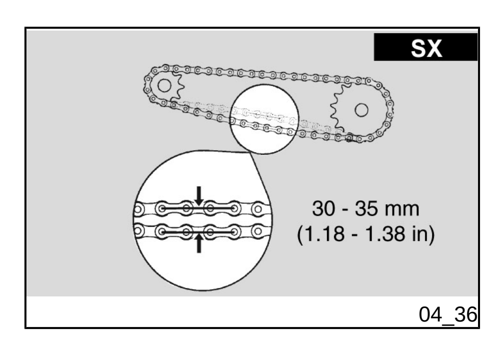
Dieses Fahrzeug ist mit einer Kette mit Kettenschloss ausgestattet.

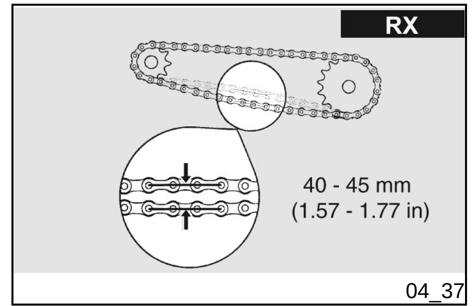
EINE ÜBERMÄSSIGE LOCKERUNG DER ANTRIEBSKETTE KANN DAZU FÜHREN, DASS DIE KETTE AUS DEM RITZEL SPRINGT, WODURCH UNFÄL-

VEICOLO. CONTROLLARE PERIODICAMENTE IL GIOCO.

LE ODER SCHWERE FAHRZEUGSCHÄDEN VERURSACHT WERDEN KÖNNEN. REGELMÄSSIG DAS SPIEL KONTROLLIEREN.



04_36



04_37

Controllo del gioco catena (04_36, 04_37)

SX

Se il gioco della catena è inferiore ai 30 mm (1.18 in) o superiore ai 35 mm (1.38 in), far effettuare la regolazione.

RX

Se il gioco della catena è inferiore ai 40 mm (1.57 in) o superiore ai 45 mm (1.77 in), far effettuare la regolazione.

PER QUALSIASI TIPO DI OPERAZIONE DA EFFETTUARSI SULLA CATENA DI TRASMISSIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O, SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

Kontrolle des Kettenspiels (04_36, 04_37)

SX

Ist das Kettenspiel kleiner als 30 mm (1.18 in) oder größer als 35 mm (1.38 in), muss eingestellt werden.

RX

Ist das Kettenspiel kleiner als 40 mm (1.57 in) oder größer als 45 mm (1.77 in), muss eingestellt werden.

WENDEN SIE SICH FÜR ALLE ARBEITEN AN DER ANTRIEBSKETTE AN EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

Lubrificazione e pulitura della catena

ATTENZIONE

USARE LA MASSIMA CAUTELA PER LA LUBRIFICAZIONE E IL LAVAGGIO DELLA CATENA.

Lubrificare la catena ogni volta che se ne presenta la necessità e comunque, almeno ogni 500 km (310.68 mi), sempre dopo ogni lavaggio o guida con pioggia.

Non lavare assolutamente la catena con getti d'acqua, getti di vapore, getti d'acqua ad alta pressione e con solventi ad alto grado di infiammabilità.

Schmieren und Reinigen der Kette

Achtung

BEIM SCHMIEREN ODER REINIGEN DER KETTE SEHR SORGFÄLTIG VORGEHEN.

Die Kette immer dann schmieren, wenn es nötig ist. Mindestens alle 500 km (310.68 mi) schmieren. Die Kette nach einer Motorreinigung, Fahrt bei Regen immer schmieren.

Die Kette auf keinen Fall mit Wasser- bzw. -Dampfstrahlen, Hochdruck- Wasserstrahlen oder mit leicht entzündbaren Lösemitteln waschen.

SX - RX 50







Cap. 05
Dati tecnici

Kap. 05
Technische daten

DIMENSIONI E MASSA

Lunghezza massima SX-RX	2045 mm (80.52 in)
Larghezza massima SX - RX	835 mm (32.87 in)
Altezza massima alla sella SX	830 mm (32.68 in)
Altezza massima alla sella RX	900 mm (35.43 in)
Interasse SX-RX	1400 mm (55.12 in)

AUSMASSE UND GEWICHT

Gesamtlänge SX-RX	2045 mm (80.52 in)
Gesamtbreite SX - RX	835 mm (32.87 in)
Gesamthöhe an der Sitzbank SX	830 mm (32.68 in)
Gesamthöhe an der Sitzbank RX	900 mm (35.43 in)
Radstand SX-RX	1400 mm (55.12 in)

DATI TECNICI-MOTORE

Tipo di motore	Monocilindrico 2 tempi
Diametro per corsa	39,88 x 40 mm
Dati tecnici-Cilindrata	50 cc (3.05 cuin)
Rapporto di compressione	(11.5 +/- 0.5) : 1
Raffreddamento	Con liquido refrigerante
Lubrificazione	**Gruppo termico**: Con olio per motori 2T tramite pompa a portata variabile **Cambio**: Con ingranaggi in bagno d'olio per trasmissioni
Combustibile	Benzina senza piombo

TECHNISCHE ANGABEN - MOTOR

Motortyp	Einzylinder 2-Taktmotor
Durchmesser pro Hub	39,88 x 40 mm
Technische Angaben - Hubraum	50 cm³ (3.05 in³)
Verdichtungsverhältnis	(11.5 +/- 0.5) : 1
Kühlung	Mit Kühlflüssigkeit
Schmierung	**Zylinder-Kolbeneinheit**: Mit Öl für 2-Taktmotoren über Pumpe mit variabler Förderleistung **Getriebe**: Mit Zahnrädern in Ölbad mit Getriebeöl
Kraftstoff	Bleifreies Benzin

Carburatore	Dell'Orto PHVA-17,5 con starter manuale
Frizione	Multidisco in bagno d'olio
Trasmissione primaria	Ad ingranaggi rettificati. Rapporto: 21/78
Ammissione	A lamelle, diretta al carter
Cambio	A 6 rapporti con selettore, forcella e tamburo distributore azionato da comando esterno
Rapporti	I Velocità 11/34 II Velocità 15/30 III Velocità 18/27 IV Velocità 20/24 V Velocità 22/23 VI Velocità 23/22
Trasmissione secondaria	Mediante catena, passo 12,70 mm e diametro di traversino 7,75 mm Rapporto: 11/53
Avviamento	Elettrico
Impianto elettrico	A 12V
Anticipo accensione	PMS: 1,2 mm
Manutenzione-Candela	Champion RN3C oppure NGK-R BR8ES
Distanza elettrodi candela	0,6 - 0,7 mm (0.024 - 0.027 in)

Vergaser	Dell'Orto PHVA-17,5 mit manuellem Starter
Kupplung	Mehrscheiben-Ölbadkupplung
Hauptantrieb	Mit geschliffenen Zahnrädern. Übersetzungsverhältnis: 21/78
Lufteinlass	Mit Lamellen, direkt am Gehäuse
Getriebe	6 Gänge mit Schalthebel, Gabel und von außen betätigter Schalttrommel
Gänge	I Gänge 11/34 II Gänge 15/30 III Gänge 18/27 IV Gänge 20/24 V Gänge 22/23 VI Gänge 23/22
Nebenantrieb	Über Antriebskette, Kettenteilung 12,70 mm und Knebel-Durchmesser 7,75 mm Übersetzungsverhältnis: 11/53
Starten	Elektrisch
Elektrische Anlage	Mit 12V
Vorzündung	OT: 1,2 mm
Wartung - Zündkerze	Champion RN3C oder NGK-R BR8ES

Zündkerzen-Elektrodenabstand	0,6 - 0,7 mm (0.024 - 0.027 in)

CAPACITÀ

Uso-Serbatoio carburante	7.5 +/- 0.5 l (1.65 +/- 0.11 Uk gal; 1.98 +/- 0.13 US gal)
Riserva carburante	1,29 l (0.28 Uk gal; 0.34 US gal)
Serbatoio olio miscelatore	1,04 l (0.23 Uk gal; 0.27 US gal)
Riserva olio miscelatore	0,26 l (0.057 Uk gal; 0.069 US gal)
Posti	2

FASSUNGSVERMÖGEN

Betrieb - Kraftstofftank	7.5 +/- 0.5 l (1.65 +/- 0.11 Uk gal; 1.98 +/- 0.13 US gal)
Benzinreserve	1,29 l (0.28 UK gal; 0.34 US gal)
2-Taktöltank	1,04 l (0.23 UK gal; 0.27 US gal)
2-Taktöl-Reserve	0,26 l (0.057 UK gal; 0.069 US gal)
Sitzplätze	2

TELAIO E SOSPENSIONI

Telaio	Delta Box
Sospensione Anteriore SX - RX	Forcella telescopica idraulica con asse centrato (ø 41 mm (1.61 in))
Sospensione Posteriore SX - RX	Forcellone in acciaio ad alta resistenza. Monoammortizzatore idraulico, escursione ruota 180 mm (7.08 in)

RAHMEN UND RADAUFHÄNGUNGEN

Rahmen	Delta Box
Vordere Radaufhängung/ Federung SX - RX	Hydraulische Teleskopgabel mit zentrierter Achse (Ø 41 mm (1.61 in))
Hintere Radaufhängung/Federung SX - RX	Schwinge aus hochwiderstandsfähigem Stahl . Hydraulischer Einzelstoßdämpfer, Durchfedern Rad 180 mm (7.08 in)

FRENI

Freno Anteriore SX	disco in acciaio inox ø260 mm (10.24 in) con pinza flottante
Freno Anteriore RX	disco in acciaio inox ø260 mm (10.2 in) con pinza flottante
Freno Posteriore SX - RX	Disco ø218 mm (8.58 in) in acciaio inox con pinza a pistoncini a cilindri contrapposti

BREMSEN

Vorderradbremse SX	Edelstahl-Bremsscheibe, Ø 260 mm (10.24 in) mit schwimmend gelagertem Bremssattel
Vorderradbremse RX	Edelstahl-Bremsscheibe, Ø 260 mm (10.2 in) mit schwimmend gelagertem Bremssattel
Hinterradbremse SX - RX	Edelstahl-Bremsscheibe, Ø 218 mm (8.58 in) mit Bremssattel mit gegenüberliegenden Bremskolben

PNEUMATICI

Pneumatico Anteriore	SX - (100/80 17" 52S), RX - (80/90 21" 48P, 90/90 21" 54P)
Pneumatico Posteriore	SX - (130/70 17" 62S), RX - (110/80 18" 58P)

REIFEN

Vorderreifen	SX - (100/80 17" 52S), RX - (80/90 21" 48P, 90/90 21" 54P)
Hinterreifen	SX - (130/70 17" 62S), RX - (110/80 18" 58P)

RUOTE E PNEUMATICI

Ruota	Veicolo	Utilizzo	Pressione solo pilota	Pressione pilota + passeggero
Anteriore	SX	Su strada	1,8 bar (180 kPa) (26.1 PSI)	2.0 bar (200 kPa) (29 PSI)
Posteriore	SX	Su strada	2,2 bar (220 kPa) (31.9 PSI)	2,4 bar (240 kPa) (34.8 PSI)
Anteriore	RX	Su strada - Misto - Offroad	1,1 bar (110 kPa) (15.95 PSI) - 1,5 bar (150 kPa) (21.75 PSI)-1,6 bar (160 kPa) (23.20 PSI)	1,1 bar (110kPa) (15.95 PSI) - 1,7 bar (170 kPa) (24.65 PSI) - 1,8 bar (180 kPa) (1.8 PSI)

Ruota	Veicolo	Utilizzo	Pressione solo pilota	Pressione pilota + passeggero
Posteriore	RX	Su strada - Misto - Offroad	1,2 bar (120 kPa) (17.40 PSI) - 1,6 bar (160 kPa) (23.20 PSI) - 1,8 bar (180 kPa) (26.11 PSI)	1,4 bar (140 kPa) (20.30 PSI) - 1,8 bar (180 kPa) (26.11 PSI) - 2.0 bar (200 kPa) (29 PSI) -

RÄDER UND REIFEN

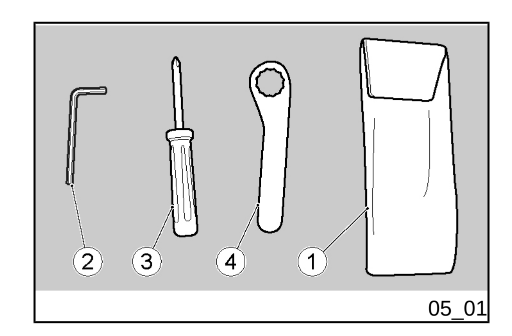
Rad	Fahrzeug	Betrieb	Druck nur Fahrer	Druck Fahrer + Beifahrer
Vorne	SX	Auf Straße	1,8 Bar (180 kPa) (26.1 PSI)	2.0 Bar (200 kPa) (29 PSI)
Hinten	SX	Auf Straße	2,2 Bar (220 kPa) (31.9 PSI)	2,4 Bar (240 kPa) (34.8 PSI)
Vorne	RX	Auf Straße - Gemischt - Offroad	1,1 bar (110 kPa) (15.95 PSI) - 1,5 bar (150 kPa) (21.75 PSI)-1,6 bar (160 kPa) (23.20 PSI)	1,1 bar (110kPa) (15.95 PSI) - 1,7 bar (170 kPa) (24.65 PSI) - 1,8 bar (180 kPa) (1.8 PSI)
Hinten	RX	Auf Straße - Gemischt - Offroad	1,2 bar (120 kPa) (17.40 PSI) - 1,6 bar (160 kPa) (23.20 PSI) - 1,8 bar (180 kPa) (26.11 PSI)	1,4 bar (140 kPa) (20.30 PSI) - 1,8 bar (180 kPa) (26.11 PSI) - 2.0 bar (200 kPa) (29 PSI) -

LAMPADE

Luce anabbagliante / abbagliante	12V - 35 / 35W
Luce di posizione posteriore / stop	LED
Lampada luce indicatori di direzione	12V - 10W

LAMPEN

Fernlicht/Abblendlicht	12V - 35 / 35W
Rücklicht / Bremslicht	LED
Blinkerlampe	12V - 10W



05_01

Attrezzi di corredo (05_01)

La busta attrezzi è collocata sotto la sella.

La dotazione attrezzi comprende:

1. Busta di contenimento
2. Chiavi maschio esagonali 4 mm (0.16 in)
3. Cacciavite bipunta croce / taglio
4. Chiave per candela

Bordwerkzeug (05_01)

Die Tasche mit dem Bordwerkzeug befindet sich unter der Sitzbank.

Das Bordwerkzeug umfasst:

1. Werkzeugtasche
2. Inbusschlüssel 4 mm (0.16 in)
3. Doppelter Schraubenzieher Kreuzschlitz/ Flachkopf
4. Kerzenschlüssel

SX - RX 50







Cap. 06 Manutenzione programmata

Kap. 06 Das wartungsprogramm

Tabella manutenzione programmata

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE O ISPEZIONE AL VEICOLO, FERMARE IL MOTORE E TOGLIERE LA CHIAVE, ATTENDERE CHE MOTORE E IMPIANTO DI SCARICO SI SIANO RAFFREDDATI, SOLLEVARE POSSIBILMENTE IL VEICOLO CON APPOSITA ATTREZZATURA, SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PARTI ANCORA CALDE DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO, IN MODO TALE DA EVITARE USTIONI.

NON USARE LA BOCCA PER SORREGGERE ALCUN PEZZO MECCANICO O ALTRA PARTE DEL VEICOLO:

Tabelle wartungsprogramm

Achtung



BRANDGEFAHR.

KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

VOR ALLEN WARTUNGS- UND INSPEKTIONSARBEITEN AM FAHRZEUG DEN MOTOR ABSTELLEN UND DEN ZÜNDSCHLÜSSEL ABZIEHEN. ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND. DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND MÖGLICHST MIT GEEIGNETEM WERKZEUG ANHEBEN.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, BESONDERS AUF DIE NOCH HEISSEN MOTOR- UND AUSPUFFTEILE ACHTEN.

NIEMALS MIT DEM MUND MECHANISCHE ODER ANDERE FAHRZEUGTEILE FESTHALTEN: KEIN BAUTEIL IST GENIESSBAR, IM GEGENTEIL, EINIGE SIND SCHÄDLICH ODER SOGAR GIFTIG.

NESSUN COMPONENTE È COMMESTIBILE, ANZI ALCUNI DI ESSI SONO NOCIVI O ADDIRITTURA TOSSICI.

NOTA BENE

SE NON ESPRESSAMENTE DESCRITTO, IL RIMONTAGGIO DEI GRUPPI SEGUE IN SENSO INVERSO LE OPERAZIONI DI SMONTAGGIO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

ANMERKUNG

WENN NICHT AUSDRÜCKLICH ANDERS ANGEGEBEN, ERFOLGT DER EINBAU DER EINHEITEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE WIE DER AUSBAU.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

Normalmente le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dall'utente; in alcuni casi possono richiedere l'utilizzo di attrezzatura specifica e una preparazione tecnica.

Nel caso dovesse essere necessario un intervento di assistenza o una consulenza tecnica, rivolgeteVi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**, che garantirà un servizio accurato e sollecito.

Si consiglia di richiedere al **Concessionario Ufficiale aprilia** di provare il veicolo su strada dopo un intervento di riparazione o Tuttavia effettuare personalmente i Controlli Preliminari dopo un intervento di manutenzione.

Die ordentliche Wartung kann normalerweise vom Nutzer selbst vorgenommen werden. In einigen Fällen kann es sein, dass Spezialwerkzeuge oder Fachkenntnisse benötigt werden.

Wird Kundendienst oder technische Beratung benötigt, wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler**, der Ihnen einen schnellen und sorgfältigen Service garantieren wird.

Wir empfehlen Ihnen den **offiziellen Aprilia-Vertragshändler** zu bitten, nach einer Reparatur eine Testfahrt vorzunehmen oder aber nach Wartungsarbeiten persönlich die Kontrollen vor Fahrtantritt auszuführen.

SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo Aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. E' buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate ad un **Concessionario Ufficiale aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del prossimo tagliando.

La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della Manutenzione Programmata si rimanda al Libretto di Garanzia.

WARTUNGSPLAN

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Zu diesem Zweck hat Aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungseingriffen vorgesehen, die gegen Bezahlung ausgeführt werden und auf der nächsten Seite zusammengefasst sind. Eventuelle kleine Funktionsstörungen sollten sofort einem **offiziellen Aprilia-Vertragshändler** mitgeteilt werden, ohne dass zu deren Behebung auf den Ablauf des nächsten Wartungscoupons gewartet werden sollte.

Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

TABELLA MANUTENZIONE PERIODICA

km x 1000	1	5	10	15	20	25
Mesi	2	12	24	36	48	60
Ammortizzatore posteriore	-	-	I	-	I	-
Aspirazione lamellare	-	-	I	-	I	-
Batteria livello elettrolita	I	I	I	I	I	I

km x 1000	1	5	10	15	20	25
Bloccaggi di sicurezza	I	-	I	-	I	-
Candela	I	R	R	R	R	R
Carburatore	I	I	I	I	I	I
Kit trasmissione (2)	I	I	I	I	I	I
Faro anteriore - regolazione	-	-	A	-	A	-
Filtro aria	C	C	C	C	C	C
Leva comando frizione	A	A	A	A	A	A
Leve comando freni	L	L	L	L	L	L
Liquido refrigerante (2)	I				I	
Livello olio freni	-	I	-	I	-	I
Olio forcella	-	-	R	-	R	-
Olio freni (1)	-	-	-	-	-	-
Olio miscelatore	R	I	R	I	R	I
Pastiglie freno	I	I	I	I	I	I
Pneumatici	-	I	I	I	I	I
Pressione pneumatici	I	I	I	I	I	I
Prova veicolo e impianto frenante	I	I	I	I	I	I
Radiatore - Pulizia esterna	-	-	C	-	C	-
Raggi - verifica tensione	I	-	I	-	I	-
Serraggio viti	I	I	I	I	I	I
Sterzo	I	-	I	-	I	-
Tubazione freni	-	-	I	-	I	-

km x 1000	1	5	10	15	20	25
Tubi carburante e olio	I	I	R	I	R	I

TABELLE WARTUNGSPROGRAMM

km x 1000	1	5	10	15	20	25
Monate	2	12	24	36	48	60
Hinterer Stoßdämpfer	-	-	I	-	I	-
Lamellen-Einlass	-	-	I	-	I	-
Batterieflüssigkeitsstand	I	I	I	I	I	I
Sicherheits-Anzugsmomente	I	-	I	-	I	-
Zündkerze	I	R	R	R	R	R
Vergaser	I	I	I	I	I	I
Kit Antrieb (2)	I	I	I	I	I	I
Scheinwerfer - Einstellung	-	-	A	-	A	-
Luftfilter	C	C	C	C	C	C
Kupplungshebel	A	A	A	A	A	A
Bremshebel	L	L	L	L	L	L
Kühlflüssigkeit (2)	I				I	
Bremsflüssigkeitsstand	-	I	-	I	-	I
Gabelöl	-	-	R	-	R	-
Bremsflüssigkeit (1)	-	-	-	-	-	-
2-Taktöl	R	I	R	I	R	I
Bremsbeläge	I	I	I	I	I	I

km x 1000	1	5	10	15	20	25
Reifen	-	I	I	I	I	I
Reifendruck	I	I	I	I	I	I
Test Fahrzeug und Bremsanlage	I	I	I	I	I	I
Kühler - Außenreinigung	-	-	C	-	C	-
Speichen - Spannung prüfen	I	-	I	-	I	-
Festziehen der Schrauben	I	I	I	I	I	I
Lenkung	I	-	I	-	I	-
Bremsleitung	-	-	I	-	I	-
Benzin- und Ölleitungen	I	I	R	I	R	I

I: CONTROLLARE E PULIRE, REGOLARE, LUBRIFICARE O SOSTITUIRE SE NECESSARIO

C: PULIRE, R: SOSTITUIRE, A: REGOLARE, L: LUBRIFICARE

(1) Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario prima di ogni viaggio.

(2) Sostituire ogni 2 anni o 20000 km (12427 mi).

I: KONTROLLIEREN UND REINIGEN, EINSTELLEN SCHMIEREN ODER GEGEBENENFALLS AUSWECHSELN

C: REINIGEN, R: AUSWECHSELN, A: EINSTELLEN, L: SCHMIEREN

(1) Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls vor jeder Reise wechseln.

(2) Alle 2 Jahre oder alle 20000 km (12427 mi) wechseln.

Tabella prodotti consigliati

ATTENZIONE

LIQUIDO FRENI: IMPIEGARE SOLO LIQUIDO FRENI NUOVO. NON MESCOLARE DIFFERENTI MARCHE O TIPOLOGIE DI OLIO SENZA AVER VERIFICATO LA COMPATIBILITA' DELLE BASI.

LIQUIDO REFRIGERANTE: IMPIEGARE SOLO ANTIGELO E ANTICORROSIVO SENZA NITRITO, CHE ASSICURI UNA PROTEZIONE ALMENO AI (-35 ° C) (-31 °F)

Tabelle empfohlene produkte

Achtung

BREMSFLÜSSIGKEIT: AUSSCHLIESSLICH NEUE BREMSFLÜSSIGKEIT VERWENDEN. KEINE UNTERSCHIEDLICHEN BREMSFLÜSSIGKEITS-MARKEN ODER SORTEN MITEINANDER MISCHEN, BEVOR NICHT DIE KOMPATIBILITÄT DER ZUSAMMENSETZUNG GEPRÜFT WURDE.

KÜHLFLÜSSIGKEIT: NUR FROST- UND KORROSIONSSCHUTZMITTEL OHNE NITRIT VERWENDEN, DIE EINEN SCHUTZ BIS MINDESTENS -35°C (-31°F) GARANTIEREN.

TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP SPEED 2T	Olio miscelatore	In alternativa agli oli consigliati, si possono utilizzare oli di marca, totalmente sintetici, con prestazioni conformi o superiori alle specifiche ISO - L - EGD o in alternativa JASO FC o in alternativa API TC.
AGIP GEAR 10W-40	Olio per cambio	API GL-4
AGIP ANTIFREEZE PLUS	Liquido refrigerante	É un liquido esente da ammine, nitriti e fosfati, destinato ad essere impiegato, in miscela con acqua demineralizzata (colore turchese) . Risponde alla norma CUNA 956-10.

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP BRAKE 4	Liquido freni	In alternativa al liquido consigliato, si possono utilizzare liquidi con prestazioni conformi o superiori alle specifiche. Fluido sintetico SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP GREASE 30	Grasso per cuscinetti sterzo, sedi dei perni e braccio oscillante	
AGIP FILTER OIL	Olio per filtri in spugna	-
GRASSO NEUTRO OPPURE VASELINA	POLI BATTERIA	Grasso neutro oppure vaselina.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	CATENE consigliato	Grasso

TABELLE EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP SPEED 2T	2-Taktöl	Alternativ zu den empfohlenen Ölen können vollständig synthetische Markenöle verwendet werden, deren Eigenschaften mit ISO - L - EGD kompatibel oder besser sind. Alternativ dazu JASO FC oder API TC.
AGIP GEAR 10W-40	Getriebeöl	API GL-4
AGIP ANTIFREEZE PLUS	Kühlflüssigkeit	Es ist eine amin-, nitrit- und phosphatfreie Flüssigkeit, die für einen Einsatz, gemischt mit entkalktem Wasser (türkisfarben), vorgesehen ist . Entspricht der Norm CUNA 956-10.
AGIP BRAKE 4	Bremsflüssigkeit	Alternativ zu der empfohlenen Flüssigkeit können auch Produkte verwendet werden, deren Leistungen den Spezifikationen entsprechen oder sie übertreffen. Synthetische

Produkt	Beschreibung	Angaben
		Bremsflüssigkeit SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP GREASE 30	Fett für Lenklager, Bolzensitze und Schwinge	
AGIP FILTER OIL	Öl für Luftfilterschwamm	-
NEUTRALFETT ODER VASELIN	BATTERIEPOLE	Neutralfett oder Vaselin
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	KETTEN empfohlen	Fett

INDICE ANALITICO

INHALTSVERZEICHNIS



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die Aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen Aprilia-Werkstatt-Netzes** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **Aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen Aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von Aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeugs konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich Aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehörteilen vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen Aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.